



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.gc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.gc.ca

December 23, 2013

2039 - 2102

Le 23 décembre 2013

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	2039 - 2040	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	2041	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	2042 - 2064	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	2065 - 2067	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	2068	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	2069	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	2070 - 2073	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	2074 - 2099	Sommaires de jugements récents
Agenda	2100	Calendrier
Judgments reported in S.C.R.	2101 - 2102	Jugements publiés au R.C.S.

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

A.T.M.

A.T.M.

v. (35647)

T.Y. (N.L.)

Glen W. Picco
Picco & White

FILING DATE: 13.09.2013

Kris Rana

Kris Rana

v. (35653)

Canadian Business College (Ont.)

Jeffery J. Nicholson

FILING DATE: 18.11.2013

**Reginald Louis on his own behalf and on behalf
of all the members of the Stelat'en First Nation
et al.**

Gregory J McDade, Q.C.
Ratcliff & Company

v. (35630)

**Her Majesty the Queen in Right of the Province
of British Columbia as represented by the
Minister of Energy, Mines and Petroleum
Resources et al. (B.C.)**

Glen R. Thompson
A.G. of British Columbia

FILING DATE: 25.11.2013

Daniel Walter Hill

Christian J. Popowich
Code Hunter LLP

v. (35631)

Paul James Hill et al. (Alta.)

Mauricie O. Laprairie, Q.C.
MacPherson Leslie & Tyerman LLP

FILING DATE: 26.11.2013

Vlasta Stubicar

Vlasta Stubicar

v. (35650)

Deputy Prime Minister et al. (F.C.)

Leah C. Garvin
A.G. of Canada

FILING DATE: 12.11.2013

**Commission des droits de la personne et des
droits de la jeunesse**

Athanasia Bitzakidis
Boies Drapeau Bourdeau

c. (35625)

**Bombardier inc. (Bombardier Aerospace
Training Center) (Qc)**

Lukasz Granosik
Norton Rose Fulbright Canada LLP

DATE DE PRODUCTION : 22.11.2013

and between

Javed Latif

Catherine Elizabeth McKenzie
Irving Mitchell Kalichman LLP

v. (35625)

**Bombardier inc. (Bombardier Aerospace
Training Center) (Que.)**

Lukasz Granosik
Norton Rose Fulbright Canada LLP

FILING DATE: 25.11.2013

Victor A. Prochazka

Victor Z. Prochazka

v. (35654)

Alberta Labour Relations Board et al. (Alta.)

Mark L. Asbell
Alberta Labour Relations Board

FILING DATE: 25.11.2013

861808 Ontario Inc.

Philippe DioGuardi
DioGuardi Tax Law

v. (35633)

Canada (Revenue Agency) (Ont.)

Shahana Kar
A.G. of Canada

FILING DATE: 27.11.2013

Nortel Networks Corporation et al.

Alan Merskey
Norton Rose Fulbright Canada LLP

v. (35642)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario, as
represented by the Ministry of the Environment
et al. (Ont.)**

Leonard F. Marsello
A.G. of Ontario

FILING DATE: 02.12.2013

Raynald Grenier

Raynald Grenier

c. (35652)

Procureur général du Québec (Qc)

Stéphanie Quirion-Cantin
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION : 02.12.2013

Jens Peter Elmgreen

Jens Peter Elmgreen

v. (35643)

J. William Evans (Ont.)

Richard W. Greene
Epstein Cole LLP

FILING DATE: 05.12.2013

Vector Costa Rica, S.A. et al.

John L.B. Lloyd
Lloyd Burns LLP

v. (35640)

Central Sun Mining Inc. (Ont.)

David I. Hamer
McCarthy Tétrault LLP

FILING DATE: 02.12.2013

Robert James Bradshaw

Eugene Meehan, Q.C.
Supreme Advocacy LLP

v. (35639)

**Patricia Anne Langley, by her Estate Trustees
et al. (Ont.)**

Peter H. Griffin
Lenczner Slaght Royce Smith Griffin
LLP

FILING DATE: 03.12.2013

MUR Shipping BV

Graham Walker
Borden Ladner Gervais LLP

v. (35641)

Byatt International SA et al. (B.C.)

John W. Bromley
Bull, Housser & Tupper LLP

FILING DATE: 03.12.2013

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE
LAST ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

DECEMBER 16, 2013 / LE 16 DÉCEMBRE 2013

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Cromwell and Wagner JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Cromwell et Wagner**

1. *Alain Perreault c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35484)
2. *Superintendent of Motor Vehicles et al. v. Colin Roy Murray* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35581)
3. *William Malamas, also known as Vasilios Malamas et al. v. Teplitsky Colson LLP, Gary Caplan et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35576)
4. *Attorney General of Canada v. Ahousaht Indian Band and Ahousaht Nation, represented by Shawn Atleo on his own behalf and on behalf of the members of the Ahousaht Indian Band and the Ahousaht Nation et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (34387)
5. *Gabriel Hunter Gibson v. Director of Adult Forensic Psychiatric Services et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35589)
6. *Mokua Gichuru v. Amy Renee York and Prado Cafe Inc., both doing business as "Prado Cafe"* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35462)

**CORAM: LeBel, Karakatsanis and Wagner JJ.
Les juges LeBel, Karakatsanis et Wagner**

7. *David Caplin c. Ministre de la justice du Canada* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35527)
8. *Gregory-Marc Chartier v. MNP LTD. et al.* (Man.) (Civil) (By Leave) (35483)
9. *Michael Israel v. Michelle Wright* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35583)
10. *Garry Ivan Hirsekorn v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Civil) (By Leave) (35558)
11. *Serge Tremblay et autre c. La Capitale Assureur de l'administration publique inc. et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35354)

**CORAM: Abella, Rothstein and Moldaver JJ.
Les juges Abella, Rothstein et Moldaver**

12. *Dwayne Daryl Hanna v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (35615)
13. *Ontario Energy Board v. Ontario Power Generation Inc. et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35506)
14. *National Money Mart Company carrying on business under the name and style "Money Mart" v. Gareth Young, as representative Plaintiff et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (35564)
15. *1008485 Alberta Ltd. et al. v. H. Craig Day* (Alta.) (Civil) (By Leave) (35565)
16. *Apotex Inc. et al. v. Sanofi-Aventis et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (35562)

DECEMBER 19, 2013 / LE 19 DÉCEMBRE 2013

35461 Société en commandite Place Mullins 139612 Canada inc. c. Services immobiliers Diane Bisson inc. (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Karakatsanis et Wagner

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-021709-118, 2013 QCCA 868, daté du 10 mai 2013, est accueillie avec dépens selon l'issue de la cause.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-021709-118, 2013 QCCA 868, dated May 10, 2013, is granted with costs in the cause.

CASE SUMMARY

Sale – Conditional promises to purchase – Real estate brokers and agents – Compensation – Whether deed of sale signed following promise to purchase – Whether applicant deliberately impeded sale – Whether respondent entitled to commission.

The applicant (“Place Mullins”) signed an exclusive brokerage contract with the respondent (“the broker”) under which the latter was given a mandate to sell an immovable in Montréal. The brokerage contract provided, *inter alia*, that the broker would be entitled to a commission when an [TRANSLATION] “agreement concerning the sale of the immovable is concluded during the term of the contract”. The broker obtained a promise to purchase that was conditional on the inspection being satisfactory to the promisor-purchaser, and that offer was accepted by Place Mullins. Following the inspection, which revealed the presence of oil contamination, the promisor-purchaser sent Place Mullins a letter reiterating his intention to purchase the immovable on the terms and conditions of the initial promise to purchase as long as the immovable was decontaminated by Place Mullins. Place Mullins refused, the contemplated sale never took place and Place Mullins therefore refused to pay the broker a commission. As a result, the broker filed a motion to institute proceedings to recover money against Place Mullins. The Superior Court dismissed the action. A majority of the Court of Appeal reversed that decision.

April 20, 2011
Quebec Superior Court
(Paquette J.)
[2011 QCCS 1930](#)

Motion to institute proceedings to recover money dismissed

May 10, 2013
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Pelletier, Fournier [dissenting] and Gagnon JJ.A.)
[2013 QCCA 868](#)

Appeal allowed; applicant ordered to pay respondent \$183,986.25 with interest and additional indemnity as of July 25, 2008

August 6, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Vente – Promesses d'achat conditionnelles – Courtiers et agents immobiliers – Rétribution – Ya-t-il eu signature d'un acte de vente à la suite de la promesse d'achat? – La demanderesse a-t-elle volontairement fait obstacle à la vente? – L'intimée a-t-elle droit à sa commission?

La demanderesse (« Place Mullins ») signe un contrat de courtage exclusif avec l'intimée (« la courtière ») confiant à cette dernière le mandat de vendre un immeuble à Montréal. Ce contrat de courtage prévoit, entre autres, que la courtière aura droit à sa commission lorsqu'une « entente visant à vendre l'immeuble est conclue pendant la durée du contrat ». La courtière obtient une promesse d'achat conditionnelle à ce que l'inspection soit à la satisfaction du promettant-acheteur et cette offre est acceptée par Place Mullins. Suite à l'inspection, qui révèle la présence d'une contamination par hydrocarbures, le promettant-acheteur envoie une lettre à Place Mullins réitérant son intention d'acheter l'immeuble aux termes et conditions de la promesse d'achat initiale mais à condition que Place Mullins procède à la décontamination de l'immeuble. Place Mullins refuse et la vente envisagée n'a jamais lieu. En conséquence, Place Mullins refuse de payer la commission à la courtière. Cette dernière dépose donc une requête introductive d'instance en recouvrement de deniers contre Place Mullins. La Cour supérieure rejette l'action. La Cour d'appel, à la majorité, renverse cette décision.

Le 20 avril 2011
Cour supérieure du Québec
(La juge Paquette)
[2011 QCCS 1930](#)

Requête introductive d'instance en recouvrement de deniers rejetée

Le 10 mai 2013
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Pelletier, Fournier [dissident] et Gagnon)
[2013 QCCA 868](#)

Appel accueilli; demanderesse condamnée à payer à l'intimée 183 986,25 \$ avec intérêts et indemnité additionnelle à compter du 25 juillet 2008

Le 6 août 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35497 **British American Tobacco p.l.c. v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario AND BETWEEN R.J. Reynolds Tobacco Company and R.J. Reynolds Tobacco International Inc. v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario AND BETWEEN Carreras Rothmans Limited v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario AND BETWEEN British American Tobacco (Investments) Limited v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario AND BETWEEN B.A.T. Industries p.l.c. v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C55001, C55003, C55008, C55010 and C55012, 2013 ONCA 353, dated May 30, 2013, are dismissed with costs.

Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C55001, C55003, C55008, C55010 et C55012, 2013 ONCA 353, daté du 30 mai 2013, sont rejetées avec dépens.

CASE SUMMARY

Private International Law – Choice of forum – Court having jurisdiction – Civil procedure – Service *ex juris* – Whether there is a real and substantial connection between the subject matter of the claim and the jurisdiction – Whether the statement of claim adequately sets out a “good arguable case” – Whether a Canadian court can assume jurisdiction over an action against a foreign defendant where the statement of claim does not disclose a proper cause of action in that it does not: i) meet the requirements for a proper pleading established by the common law and the various Provinces’ rules of civil procedure; or ii) properly plead the cause of action and the requisite jurisdictional facts to connect the foreign defendant to the jurisdiction – Whether a Canadian court can, for the purpose of deciding whether to assume jurisdiction over an action against a foreign defendant, determine whether the plaintiff’s claim is based on a “tort committed in the Province” by reference solely to the alleged location of the harm notwithstanding the decision in *Club Resorts Ltd. v. Van Breda*, 2012 SCC 17, [2012] 1 S.C.R. 572 – What is the appropriate standard for Canadian courts to apply when assessing pleadings on a jurisdiction application – What are the requirements for the assumption of jurisdiction in conspiracy cases in Canada – *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, 2009, S.O. 2009, c. 13.

The respondent has a statutory right to recover from tobacco “manufacturers” on an aggregate basis the past and future health care costs it incurs in treating “tobacco related disease” arising from “tobacco related wrongs”. The respondent commenced an action against domestic and related foreign tobacco company defendants, claiming that some committed tobacco related wrongs by manufacturing and distributing cigarettes in Ontario and that all engaged in various conspiracies to suppress information and mislead the government and public about the dangers of smoking. The applicants are six foreign tobacco companies who brought motions to set aside the service *ex juris* of the respondent’s statement of claim and to stay or dismiss the action against them for lack of jurisdiction. The Ontario Superior Court of Justice dismissed the motions. The Ontario Court of Appeal dismissed the appeals.

January 4, 2012
Ontario Superior Court of Justice
(Conway J.)
[2012 ONSC 22](#)

Motions to set aside service *ex juris* of the statement of claim and to stay or dismiss the action for want of jurisdiction *simpliciter*, dismissed

May 30, 2013
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Simmons and Blair JJ.A.)
[2013 ONCA 353](#)

Appeals dismissed

August 27, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by British American Tobacco P.C.L.

August 28, 2013
Supreme Court of Canada

Applications for leave to appeal filed by R.J. Reynolds Tobacco Company and R.J. Reynolds Tobacco International Inc.; Carreras Rothmans Limited; British American Tobacco (Investments) Limited; and B.A.T. Industries P.C.L.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit international privé – Choix du tribunal – Jurisdiction compétente – Procédure civile – Signification *ex juris* – Existe-t-il un lien réel et substantiel entre l’objet du litige et le ressort? – La déclaration énonce-t-elle comme elle se doit une « cause tout à fait défendable »? – Un tribunal canadien peut-il se déclarer compétent à l’égard d’une action

intentée contre un défendeur étranger lorsque la déclaration ne révèle pas de cause d'action appropriée pour l'un ou l'autre des motifs suivants : i) elle ne satisfait pas aux exigences applicables sous le régime de la common law et sous celui des règles de procédure civile des différentes provinces pour l'établissement d'un acte de procédure approprié; ii) elle ne fait pas dûment valoir la cause d'action ainsi que les faits attributifs de compétence requis pour lier le défendeur étranger au ressort? – Lorsqu'il est appelé à déterminer s'il y a lieu de se déclarer compétent à l'égard d'une action intentée contre un défendeur étranger, un tribunal canadien peut-il se demander si la demande découle d'un « délit commis dans la province » en se référant uniquement au lieu où aurait été subi le préjudice, sans tenir compte de l'arrêt *Club Resorts Ltd. c. Van Breda*, 2012 CSC 17, [2012] 1 R.C.S. 572? – Quelle norme les tribunaux canadiens doivent-ils appliquer lorsqu'ils examinent les actes de procédure déposés dans le cadre d'une demande relative à la compétence? – Quelles sont les conditions applicables pour qu'un tribunal se déclare compétent à l'égard d'une instance relative au complot au Canada? – *Loi de 2009 sur le recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac*, L.O. 2009, ch. 13.

La loi reconnaît à l'intimée le droit d'intenter une action contre des « fabricants » de produits du tabac pour recouvrer globalement le coût des soins de santé passés ou futurs engagés pour le traitement de « maladies causées par le tabac » résultant d'une « faute d'un fabricant ». L'intimée a intenté une action contre des cigarettières canadiennes et des cigarettières affiliées étrangères, prétendant que certaines d'entre elles avaient commis des fautes du fabricant en fabricant et en distribuant des cigarettes en Ontario, et qu'elles étaient toutes impliquées dans divers complots visant à supprimer des renseignements et à induire le gouvernement et le public en erreur quant aux dangers du tabagisme. Les six cigarettières étrangères demanderesses ont présenté des requêtes visant à faire annuler la signification *ex juris* de la déclaration de l'intimée et à faire suspendre ou rejeter l'action intentée contre eux, pour défaut de compétence. La Cour supérieure de justice de l'Ontario a rejeté les requêtes. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté les appels.

4 janvier 2012
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Conway)
[2012 ONSC 22](#)

Requêtes visant à faire annuler la signification *ex juris* de la déclaration et à faire suspendre ou rejeter l'action pour défaut de compétence, rejetées.

30 mai 2013
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Doherty, Simmons et Blair)
[2013 ONCA 353](#)

Appels rejetés.

27 août 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée par British American Tobacco P.C.L.

28 août 2013
Cour suprême du Canada

Demandes d'autorisation d'appel déposées par : R.J. Reynolds Tobacco Company et R.J. Reynolds Tobacco International Inc.; Carreras Rothmans Limited; British American Tobacco (Investments) Limited; et B.A.T. Industries P.C.L.

35505 **Demetrakis Alexopoulos and Christos Giocas v. City of Montréal** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-023506-132, 2013 QCCA 1083, dated June 10, 2013, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-023506-132, 2013 QCCA 1083, daté du 10 juin 2013, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Appeals — Motion to dismiss appeal pursuant to *Code of civil procedure*, R.S.Q. c. C-25 — Whether Court of Appeal erred in dismissing applicants' appeal on basis of preliminary motion

The applicants are owners of a rental property. In 2007, they applied for a subsidy for minor residential renovations from the City of Montreal under a program administered by it. Shortly thereafter, the applicants received documents from the City setting out the specific conditions which had to be respected in order to receive payment of the subsidy. In August 2008, the applicants received a letter from the City advising them that it had reserved them a subsidy in the amount of \$96,470.00 and reiterating the conditions which had to be respected in order to receive payment.

The applicants began renovations and, in July 2009, advised the City of the completion of the project. A disagreement then arose between the parties as to whether the renovation project met the requirements for receiving the subsidy.

The applicants began an action against the City of Montreal arguing, among other things, that the City misinterpreted its own by-law and that its employees were negligent in their assessment of the applicants' completed renovation project.

March 26, 2013
Superior Court of Quebec
(Davis J.)
[2013 QCCS 1217](#)

Applicants' action for damages, dismissed

June 10, 2013
Court of Appeal of Quebec (Montréal)
(Morissette, Gagnon (*ad hoc*) and Savard
J.J.A.)
[2013 QCCA 1083](#)

Respondent's motion to dismiss appeal, granted;
Appeal dismissed

September 4, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Appels — Requête en rejet d'appel en application du *Code de procédure civile*, L.R.Q. ch. C-25 — La Cour d'appel a-t-elle eu tort de rejeter l'appel des demandeurs sur le fondement d'une requête préliminaire?

Les demandeurs sont propriétaires d'un immeuble locatif. En 2007, ils ont demandé une subvention de la Ville de Montréal pour des rénovations résidentielles mineures dans le cadre d'un programme administré par la Ville. Peu de temps après, les demandeurs ont reçu des documents de la Ville énonçant les conditions particulières qui devaient être respectées pour pouvoir recevoir le versement de la subvention. En août 2008, les demandeurs ont reçu une lettre de la Ville les informant que celle-ci leur avait réservé une subvention de 96 470 \$ et réitérant les conditions qui devaient

être respectées pour recevoir le versement.

Les demandeurs ont entrepris des rénovations et, en juillet 2009, ils ont informé la Ville de l'achèvement du projet. Un différend a alors pris naissance entre les parties sur la question de savoir si le projet de rénovation respectait les exigences pour l'octroi de la subvention.

Les demandeurs ont intenté une action contre la Ville de Montréal, plaidant notamment que la Ville avait mal interprété son propre règlement et que ses employés avaient été négligents dans leur évaluation du projet de rénovation achevé des demandeurs.

26 mars 2013
Cour supérieure du Québec
(Juge Davis)
[2013 QCCS 1217](#)

Action des demandeurs en dommages-intérêts, rejetée

10 juin 2013
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juges Morissette, Gagnon (*ad hoc*) et Savard)
[2013 QCCA 1083](#)

Requête de l'intimée en rejet d'appel, accueillie; appel rejeté

4 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

35512 **Saskatchewan Government and General Employee's Union v. Government of Saskatchewan (Attorney General, Department of Advanced Education, Employment and Labour) and Saskatchewan Labour Relations Board AND BETWEEN Saskatchewan Joint Board Retail, Wholesale and Department Store Union v. Government of Saskatchewan (Attorney General, Department of Advanced Education, Employment and Labour) and Saskatchewan Labour Relations Board** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number CACV2014, 2013 SKCA 61, dated June 11, 2013, are dismissed without costs.

Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro CACV2014, 2013 SKCA 61, daté du 11 juin 2013, sont rejetées sans dépens.

CASE SUMMARY

Constitutional law – Judicial independence – Administrative law – Boards and tribunals – Saskatchewan Labour Relations Board – Whether the unwritten constitutional requirement of judicial independence applies to the Saskatchewan Labour Relations Board – Whether, if it does, the Order-in-Council terminating the appointments of the Chair and Vice-chairs and appointing and reappointing their replacements in reliance on s. 20 of *The Interpretation Act, 1995* are constitutionally valid – If they were not constitutionally valid, what remedy should the court provide with regard to the validity of the Board decisions in which the new Chair or Vice-chair have participated since 2008, and the restoration of confidence in the Board's independence and impartiality – *The Interpretation Act, 1995*, S.S. 1995, c. I-11.2, s. 20.

In the spring of 2008, following a general election in Saskatchewan which resulted in a change of government, the new government, by Order-in-Council 98/2008, effectively terminated the terms of office of the then chairperson and two vice-chairpersons of the Saskatchewan Labour Relations Board and appointed a new chairperson. The applicants applied to the Saskatchewan Court of Queen's Bench for declarations that Order-in-council 98/2008 was invalid because the legislation on which it was based, s. 20 of *The Interpretation Act, 1995*, S.S. 1995, c. I-11.2, contravened unwritten constitutional guarantees of judicial independence.

October 18, 2010
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Ball J.)
2010 SKQB 390

Applicants' application for declarations that Order-in-Council 98/2008 is invalid dismissed

June 11, 2013
Court of Appeal for Saskatchewan
(Cameron, Caldwell and Herauf JJ.A.)
2013 SKCA 61

Appeal dismissed

September 5, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal of the applicant Saskatchewan Government and General Employee's Union filed

September 9, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal of the applicant Saskatchewan Joint Board Retail, Wholesale and Department Store Union filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit constitutionnel – Indépendance judiciaire – Droit administratif – Organismes et tribunaux administratifs – Commission des relations de travail de la Saskatchewan – La règle constitutionnelle non écrite d'indépendance judiciaire s'applique-t-elle à la commission des relations de travail de la Saskatchewan? – Dans l'affirmative, le décret en conseil qui a mis fin aux nominations du président et des vice-présidents et qui a nommé ou reconduit dans leurs fonctions leurs successeurs en application de l'art. 20 de *The Interpretation Act, 1995* est-il constitutionnellement valide? – Dans la négative, quelle réparation la cour doit-t-elle prononcer en ce qui a trait à la validité des décisions de la commission auxquelles le nouveau président ou vice-président ont participé depuis 2008, et au rétablissement de la confiance dans l'indépendance et l'impartialité de la commission? – *The Interpretation Act, 1995*, S.S. 1995, ch. I-11.2, art. 20.

Au printemps 2008, à la suite d'une élection générale en Saskatchewan qui a entraîné un changement de gouvernement, le nouveau gouvernement, par décret en conseil 98/2008, a effectivement mis fin au mandat du président et de deux vice-présidents de la commission des relations de travail de la Saskatchewan et a nommé un nouveau président. Les demandeurs ont demandé à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan un jugement déclarant que le décret en conseil 98/2008 était invalide parce que la disposition législative sur laquelle il était fondé, l'art. 20 de *The Interpretation Act, 1995*, S.S. 1995, ch. I-11.2, contrevenait aux garanties constitutionnelles non écrite d'indépendance judiciaire.

18 octobre 2010
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
(Juge Ball)
2010 SKQB 390

Requête des demandeurs en jugement déclarant que le décret en conseil 98/2008 était invalide, rejetée

11 juin 2013
Cour d'appel de la Saskatchewan
(Juges Cameron, Caldwell et Herauf)
2013 SKCA 61

Appel rejeté

5 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel du demandeur Saskatchewan Government and General Employee's Union, déposée

9 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel du demandeur Saskatchewan Joint Board Retail, Wholesale and Department Store Union, déposée

35515 **Town of Okotoks v. Municipal District of Foothills No. 31 and Alberta Foothills Properties Ltd.** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 1201-0133-AC, 2013 ABCA 222, dated June 17, 2013, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 1201-0133-AC, 2013 ABCA 222, daté du 17 juin 2013, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Limitation of actions – Municipal law – Bylaws – Applicant Town applying for declaration that bylaw of respondent Municipal District is invalid and void pursuant to s. 536 of *Municipal Government Act* – Relief sought by Town found to be time-barred by Rule 3.15(2) – Whether statute providing procedure for challenging a bylaw without stating a time limit trumps a time limit set in a rule of court – Whether time limit for challenging a bylaw applies to void bylaws – Whether time limit in a rule of court for challenging a bylaw trumps an express provision of the municipal legislation that states there is no time limit for challenging a bylaw on certain procedural grounds – *Municipal Government Act*, RSA 2000, c. M-26, s. 536 – *Alberta Rules of Court*, AR 124/2010, Rule 3.15.

The applicant Town applied for a declaration that a bylaw of the respondent Municipal District is invalid and void pursuant to s. 536 of the *Municipal Government Act*. The Municipal District and the respondent developer argued that the Town was out of time in bringing the application. The chambers judge found that the relief sought was time-barred by Rule 3.15(2). The Court of Appeal upheld that decision.

January 23, 2010
Court of Queen's Bench of Alberta
(McMahon J.)
[2012 ABQB 53](#)

Application for a declaration that by-law is invalid
dismissed as being time-barred

June 17, 2013
Court of Appeal of Alberta
(Berger, Slatter and Rowbotham JJ.A.)
[2013 ABCA 222](#)

Appeal dismissed

September 9, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Prescription – Droit municipal – Règlements – La municipalité demanderesse demande un jugement déclarant que le règlement du district municipal intimé est invalide et nul en application de l'art. 536 de la *Municipal Government Act* – La réparation demandée par la municipalité est jugée prescrite en application de la règle 3.15(2) – Une loi qui prévoit la procédure de contestation d'un règlement sans prescrire de délai pour ce faire a-t-elle préséance sur un délai de prescription énoncé dans une règle de procédure? – Le délai imparti pour contester un règlement s'applique-t-il aux règlements nuls? – Le délai imparti dans une règle de procédure pour contester un règlement a-t-il préséance sur une disposition expresse de la loi municipale qui prévoit qu'il n'y a aucun délai pour contester un règlement pour certains motifs de procédure? – *Municipal Government Act*, RSA 2000, ch. M-26, art. 536 – *Alberta Rules of Court*, AR 124/2010, règle 3.15.

La municipalité demanderesse a demandé un jugement déclarant que le règlement du district municipal intimé était invalide et nul en application de l'art. 536 de la *Municipal Government Act*. Le district municipal et le promoteur intimé ont plaidé que la municipalité avait présenté la demande hors délai. Le juge en chambre a conclu que la réparation demandée était prescrite par la règle 3.15(2). La Cour d'appel a confirmé cette décision.

23 janvier 2010
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge McMahon)
[2012 ABQB 53](#)

Demande de jugement déclarant que le règlement était
invalide, rejetée pour cause de prescription

17 juin 2013
Cour d'appel de l'Alberta
(Juges Berger, Slatter et Rowbotham)
[2013 ABCA 222](#)

Appel rejeté

9 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

35518 Chief Sheldon Taypotat, Michael Bob, Janice McKay, Iris Taypotat and Vera Wasacase as Chief and Council representatives of the Kahkewistahaw First Nation v. Louis Taypotat
(F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for an expedited stay of execution is dismissed with costs. The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-427-12, 2013 FCA 192, dated August 13, 2013, is granted with costs in the cause.

La requête visant à accélérer l'obtention d'un sursis est rejetée avec dépens. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-427-12, 2013 FCA 192, daté du 13 août 2013, est accueillie avec dépens selon l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

Charter of Rights and Freedoms – Right to Equality – Discrimination based on age – Discrimination based on Aboriginality-residence – Aboriginal law – Has *Charter* equality jurisprudence been expanded to include characteristics such as education, which are not immutable? – Can geography by another name be elevated to the status of analogous ground? – Where there is no history of stereotyping or discrimination and where an impugned measure is not a continuation of an historic discrimination, what weight is to be given to the historic *Charter* equality considerations regarding “stereotyping and discrimination” or are “stereotyping and discrimination” no longer *Charter* equality considerations? – Can there be a *bona fide* occupational requirement for an elected position? – Can initiatives to promote education and encourage the retention of graduates among a disadvantaged group be considered a reasonable affirmative action measure?

The applicants were the Chief and Band Council of the Kahkewistahaw First Nation. The respondent was the former Chief of the First Nation. The respondent was 74 years old and had been elected Chief for 27 years. He lost the 2009 election for Chief to his nephew by four votes. Until that point, the First Nation elections were conducted pursuant to the *Indian Act*.

The First Nation moved toward a community election code. In doing so, the *Kahkewistahaw Election Act* (hereinafter ‘*Election Act*’) was developed which would govern the election of the Chief and Council of the First Nation. The *Election Act* included specific educational provisions indicating that a candidate must have attained grade 12 or its equivalent.

The 2011 election was conducted pursuant to the *Election Act*. The respondent had attended a residential school and was evaluated at a grade 10 level. The Election Officer would not certify the respondent as a candidate for the office of the Chief because he failed to meet the educational requirements in the *Election Act*. The only candidate for Chief that was certified was his nephew who was declared elected by acclamation.

The application for judicial review was dismissed. The Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new election for the position of the Chief of the First Nation. An election was held and the respondent was elected to the position of Chief.

August 30, 2012
Federal Court
(De Montigny J.)
Neutral citation: [2012 FC 1036](#)

Application for judicial review dismissed

August 13, 2013
Federal Court of Appeal
(Blais C.J. and Mainville and Near J.J.A.)
Neutral citation: [2013 FCA 192](#)

Appeal allowed

October 10, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

October 31, 2013
Supreme Court of Canada

Motion for an expedited stay of proceedings filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits et libertés – Droit à l'égalité – Discrimination fondée sur l'âge – Discrimination fondée sur l'autochtonité-lieu de résidence – Droit des autochtones – La jurisprudence sur le droit à l'égalité sous le régime de la *Charte* a-t-elle ajouté des caractéristiques non immuables comme l'éducation? – La situation géographique peut-elle aussi être élevée au rang de motif analogue? – S'il n'y a pas d'antécédents de stéréotypes ou de discrimination et que la mesure contestée ne perpétue pas une discrimination historique, quel poids doit-on accorder aux considérations d'égalité historiques fondées sur la *Charte* en ce qui concerne « les stéréotypes et la discrimination », ou faut-il conclure que « les stéréotypes et la discrimination » ne sont plus des considérations d'égalité au titre de la *Charte*? – Peut-il y avoir une exigence professionnelle justifiée pour un poste d' élu? – Les initiatives visant à promouvoir l'éducation et à encourager la rétention des diplômés appartenant à un groupe défavorisé peuvent-elles être considérées comme une mesure de promotion sociale raisonnable?

Les demandeurs étaient le chef et le conseil de bande de la Première Nation de Kahkewistahaw. L'intimé était l'ancien chef de la Première Nation. L'intimé était âgé de 74 ans et occupait le poste de chef depuis 27 ans. Il a perdu l'élection de 2009, que son neveu a remportée par quatre voix. Les élections de la Première Nation étaient jusqu'alors régies par la *Loi sur les Indiens*.

La Première Nation s'est tournée vers un code électoral communautaire. Ce faisant, elle a adopté le *Kahkewistahaw Election Act* (ci-après l'« *Election Act* »), qui devait régir l'élection du chef et du conseil de la Première Nation. L'*Election Act* prévoyait expressément que les candidats devaient avoir un niveau de scolarité de douzième année ou l'équivalent.

L'élection de 2011 a été tenue en conformité avec l'*Election Act*. L'intimé avait étudié au pensionnat, et un test avait révélé que son niveau de scolarité correspondait à la dixième année. La fonctionnaire électorale a refusé de reconnaître l'intimé comme candidat qualifié pour le poste de chef, parce qu'il ne satisfaisait pas aux exigences de l'*Election Act* relatives aux études. Le seul candidat reconnu comme ayant les qualifications requises pour occuper ce poste fut son neveu, qui a été déclaré élu par acclamation.

La demande de contrôle judiciaire a été rejetée. La Cour d'appel a accueilli l'appel et a ordonné la tenue d'une nouvelle élection pour combler le poste de chef de la Première Nation. Une élection a été tenue et l'intimé a été élu au poste de chef.

30 août 2012
Cour fédérale
(Juge De Montigny)
Référence neutre : [2012 CF 1036](#)

Demande de contrôle judiciaire rejetée.

13 août 2013
Cour d'appel fédérale
(Juge en chef Blais et juges Mainville et Near)
Référence neutre : [2013 FCA 192](#)

Appel accueilli.

10 octobre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

31 octobre 2013
Cour suprême du Canada

Requête sollicitant l'arrêt rapide des procédures déposée.

35524 **Ghislaine Turcotte c. Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île et Syndicat de l'enseignement de la Pointe-de-l'Île** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Karakatsanis et Wagner

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-023265-135, 2013 QCCA 1108, daté du 18 juin 2013, est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-023265-135, 2013 QCCA 1108, dated June 18, 2013, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Labour relations — Arbitration — Grievances — Administrative law — Judicial review — Standard of review — Whether attorney's statements and conduct in course of hearing can so affect fairness of hearing as to disqualify attorney — Standard of review applicable to grievance arbitrator's decision on disqualification of attorney — Whether allegations in motion to institute proceedings for annulment, considered as whole and taken as proven, could form basis for conclusions sought.

The proceedings in this case began in 2007, when the respondent union filed two grievances, the first contesting the teaching work given to Ms. Turcotte and the second contesting the circumstances of her termination by the respondent school board. The arbitrator authorized Ms. Bohémier to represent Ms. Turcotte for the second grievance with respect to the elements of psychological harassment that could have influenced the employer's decision to dismiss her, since the union was refusing to raise this question itself.

The arbitrator rendered two decisions on December 28, 2011. The first (no. 8519) dismissed Ms. Turcotte's application for the disqualification of the school board's attorney. The second (no. 8520) dismissed the psychological harassment aspect of the termination of employment grievance and declared that Ms. Turcotte was no longer authorized to continue acting as a third party in the proceeding. Ms. Turcotte presented a motion in the Superior Court to institute proceedings for annulment based on art. 33 of the *Code of Civil Procedure*, in which she asked that the arbitrator's two decisions be annulled, that her third-party status be restored and that the school board's attorney and his firm be declared disqualified from representing the school board. The school board countered with a motion to dismiss the application for annulment of decision no. 8519 concerning disqualification.

December 14, 2012
Quebec Superior Court
(Fraiberg J.)
2012 QCCS 6306

Motion by school board to dismiss Ms. Turcotte's motion for annulment of arbitrator's decision no. 8519 allowed

June 18, 2013
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon J.A.)
[2013 QCCA 1108](#)

Motion for leave to appeal dismissed

September 17, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Relations du travail — Arbitrage — Griefs — Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Les propos et la conduite d'un procureur dans le cadre d'une audition peuvent-ils affecter l'équité du procès au point de rendre inhabile à occuper? — Quelle est la norme de contrôle applicable à la décision d'un arbitre de griefs sur l'inhabilité d'un procureur? — Les allégations de la requête introductive d'instance en nullité prises dans leur ensemble et tenues pour avérées sont-elles susceptibles de donner ouverture aux conclusions recherchées?

Les procédures dans le présent dossier débutent en 2007 lorsque le syndicat intimé dépose deux griefs, le premier contestant la tâche d'enseignante confiée à Mme Turcotte et le second contestant les circonstances de son licenciement par la commission scolaire intimée. L'arbitre autorise Me Bohémier à représenter Mme Turcotte pour le second grief en rapport avec les éléments de harcèlement psychologique qui auraient pu influencer la décision de l'employeur de la congédier, puisque le syndicat refusait d'invoquer lui-même cette question.

L'arbitre rend deux décisions le 28 décembre 2011. La première (no 8519) rejette la demande de déclaration d'inhabilité de l'avocat de la commission scolaire présentée par Mme Turcotte. La deuxième décision (no 8520) rejette le volet harcèlement psychologique du grief de résiliation d'engagement et déclare que Mme Turcotte n'est plus autorisée à continuer à agir comme tiers dans le débat. Mme Turcotte présente à la Cour supérieure une requête introductive d'instance en nullité fondée sur l'art. 33 du *Code de procédure civile*, dans laquelle elle demande l'annulation des deux décisions de l'arbitre, le rétablissement de son statut comme tierce partie et une déclaration portant que l'avocat de la commission scolaire et son cabinet sont inhabiles à occuper pour cette dernière. La commission scolaire réplique par une requête en irrecevabilité en ce qui a trait à la demande en nullité de la décision no 8519 portant sur la déclaration d'inhabilité.

Le 14 décembre 2012
Cour supérieure du Québec
(Le juge Fraiberg)
2012 QCCS 6306

Requête en irrecevabilité de la Commission à l'encontre de la requête de Mme Turcotte en nullité de la décision no 8519 de l'arbitre accueillie

Le 18 juin 2013
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Le juge Doyon)
[2013 QCCA 1108](#)

Requête pour permission d'en appeler rejetée

Le 17 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35525 Martine Labossière c. Université de Montréal et Commission d'accès à l'information (Qc)
(Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Karakatsanis et Wagner

La requête pour déposer de nouveaux éléments de preuve est accueillie. La requête pour l'émission de brefs de *certiorari* et de prohibition est rejetée. La requête pour que des preuves déposées ne soient pas détruites ou autrement rendues inutilisables est rejetée. Il est ordonné au greffe de retourner au juge Cameron de la Cour du Québec les six cédéroms déposés par la demanderesse et maintenus sous scellés. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-023688-138, 2013 QCCA 1282, daté du 25 juillet 2013, est rejetée sans dépens.

The motion to adduce new evidence is granted. The motion for writs of *certiorari* and prohibition is dismissed. The motion for an order that the adduced evidence not be destroyed or otherwise rendered unusable is dismissed. The Registry shall return to Judge Cameron of the Court of Québec the six sealed CD-ROMs that were filed by the applicant. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-023688-138, 2013 QCCA 1282, dated July 25, 2013, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

(SEALING ORDER)

Civil procedure – Appeal – Interlocutory decision of Court of Quebec ordering that sitting be held *in camera* without applicant present – Whether Court of Appeal had jurisdiction under art. 29 C.C.P. to hear appeal – Whether applicant's rights infringed by courts below.

In 2010, Ms. Labossière asked the respondent university to send her some documents prepared in connection with complaints filed against her. The documents were given to her, but certain passages were redacted pursuant to ss. 14, 53 and 88 of the *Act respecting access to documents held by public bodies and the protection of personal information*, R.S.Q., c. A-2.1. Ms. Labossière then filed applications for review with the Commission d'accès à l'information, which found in her favour in part and ordered the university to disclose some of the information to her. The university appealed to the Court of Québec.

During the hearing, the Court of Québec judge found that, to exercise his appellate jurisdiction, he had to read the unredacted version of a document and a person's testimony. He also had to hear from counsel for the university to identify the information covered by the grounds of appeal. He therefore ordered the filing under seal of the document and the transcript of the testimony related thereto. He decided to proceed *in camera*, asked counsel for the university to remain at his disposal and asked the other parties to leave the hearing room. Finally, he ordered that the recording of the *in camera* sitting and its transcript be kept under seal. Ms. Labossière then applied to the Court of Appeal under art. 29 C.C.P. for leave to appeal that interlocutory judgment, but the Court of Appeal refused leave to appeal for want of jurisdiction.

June 30, 2013
Court of Québec
(Judge Cameron)

Order made concerning holding of sitting *in camera*
without applicant present

July 25, 2013
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Hilton J.A.)
500-09-023688-138; [2013 QCCA 1282](#)

Motions for leave to appeal and for provision for costs
dismissed

August 29, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE MISE SOUS SCELLÉS)

Procédure civile – Appel – Décision interlocutoire de la Cour du Québec ordonnant la tenue d'une audience à huis clos hors la présence de la demanderesse – La Cour d'appel a-t-elle compétence en vertu de l'art. 29 C.p.c. pour entendre un appel? – Les droits de la demanderesse ont-ils été enfreints par les tribunaux des juridictions inférieures?

En 2010, Mme Labossière demande à l'Université intimée de lui transmettre des documents rédigés à l'occasion de plaintes déposées par elle. Les documents lui sont remis, mais certains passages sont masqués en application des art. 14, 53 et 88 de la *Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels*, L.R.Q., ch. A-2.1. Mme Labossière dépose alors des demandes de révision à la Commission d'accès à l'information, qui lui donne en partie raison et ordonne à l'Université de lui communiquer certains des renseignements. L'Université se pourvoit en appel devant la Cour du Québec.

Durant l'audience, le juge de la Cour du Québec estime que pour exercer sa compétence d'appel, il doit prendre connaissance de la version non caviardée d'un document et d'un témoignage. Il doit aussi entendre le procureur de l'Université pour identifier les renseignements visés par les moyens d'appel. En conséquence, il ordonne la production sous scellés du document et de la transcription du témoignage qui s'y rapporte. Il décide de procéder à huis clos, demande au procureur de l'Université de demeurer à sa disposition et demande aux autres parties de se retirer de la salle d'audience. Enfin, il ordonne que l'enregistrement de la séance à huis clos et sa transcription soient conservés sous scellés. Mme Labossière s'adresse alors à la Cour d'appel en vertu de l'art. 29 C.p.c. pour obtenir la permission d'appeler de ce jugement interlocutoire, mais la Cour d'appel refuse la permission d'appeler, faute de compétence.

Le 30 juin 2013
Cour du Québec
(Le juge Cameron)

Ordonnance prononcée concernant la tenue d'une
audience à huis clos hors la présence de la
demanderesse

Le 25 juillet 2013
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Le juge Hilton)
500-09-023688-138; [2013 QCCA 1282](#)

Requêtes pour permission d'appeler et pour provision
pour frais rejetées

Le 29 août 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35539 **Jason Changsheng Wang v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : LeBel, Karakatsanis and Wagner JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA039683, 2013 BCCA 311, dated July 2, 2013, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA039683, 2013 BCCA 311, daté du 2 juillet 2013, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law – Conspiracy – Did the Court of Appeal err in its interpretation and application of the rule in *R. v. Carter* by finding that non-verbal acts in furtherance of the conspiracy by alleged co-conspirators were not hearsay and therefore directly admissible against the Applicant to prove probable membership – Did the Court of Appeal err by finding that the trial judge only used the alleged co-conspirators' declarations for context, and not for the truth of their content, to prove the Applicant's probable membership – Did the Court of Appeal err by finding that two post-offence calls were in furtherance of the conspiracy and admissible against the Applicant – Did the Court of Appeal err by concluding that the trial judge did not err when he relied on the non-verbal acts and declarations of third parties to prove the Applicant's guilt without having made a specific finding about whether the third party was a probable member of the conspiracy or whether the non-verbal act or declaration was in furtherance of the conspiracy.

The applicant was charged with three counts on a multi-count indictment with other co-accused. Count one was in relation to a conspiracy to import 21 kilograms of cocaine from Los Angeles to British Columbia. Authorities seized the drugs from the back of a commercial transport truck at the Pacific Highway border crossing in Surrey, B.C.

Count two was in relation to a conspiracy to export methamphetamine to Australia. The Australian police, acting on information from Canadian authorities, seized three suitcases in a sea cargo container containing 15 kilograms of methamphetamine. Intercepted calls revealed plans for the pick-up of the suitcases in Australia. The suitcases were eventually delivered to a home in Australia.

Count three was in relation to the transport of a class "A" precursor, ephedrine. Police in Manitoba seized over 550 kilograms of ephedrine in the cab of a commercial transport truck as it was heading to British Columbia from Ontario.

July 28, 2011
Provincial Court of British Columbia
(MacLean P.C.J.)

Applicant convicted of conspiracy to import a controlled substance and conspiracy to export a controlled substance contrary to s. 6(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and s. 465(1)(c) of the *Criminal Code* and transportation of a Class 'A' precursor contrary s. 46(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act*

July 2, 2013
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Kirkpatrick, Groberman, and Bennett JJ.A.)
Neutral citation: [2013 BCCA 311](#)

Appeal dismissed

September 24, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Complot – La Cour d'appel s'est-elle trompée dans son interprétation et son application de la règle énoncée dans l'arrêt *R. c. Carter* en concluant que les actes non verbaux commis en vue de l'exécution du complot par les présumés coconspirateurs n'étaient pas du oui-dire, si bien qu'ils étaient directement admissibles contre le demandeur pour prouver qu'il avait probablement participé au complot? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge du procès avait utilisé les déclarations des présumés coconspirateurs uniquement pour établir le contexte et non comme preuve de la véracité de leur contenu afin de prouver que le demandeur avait probablement participé au complot? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que les deux appels téléphoniques postérieurs à l'infraction avaient été faits en vue de l'exécution du complot et étaient admissibles contre le demandeur? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge du procès n'avait pas commis d'erreur lorsqu'il s'est appuyé sur les actes non verbaux et les déclarations de tiers pour prouver la culpabilité du demandeur sans avoir tiré de conclusion particulière sur la question de savoir si le tiers avait probablement participé au complot ou si l'acte non verbal ou la déclaration avaient été faits en vue de l'exécution du complot?

Le demandeur a été inculpé sous trois chefs dans un même acte d'accusation avec d'autres coaccusés. Le premier chef était en lien avec un complot en vue d'importer 21 kilogrammes de cocaïne de Los Angeles à la Colombie-Britannique. Les autorités ont saisi la drogue de l'arrière d'un camion de transport commercial au poste-frontière de Pacific Highway à Surrey (C.-B.).

Le deuxième chef était en lien avec un complot en vue d'exporter de la méthamphétamine vers l'Australie. La police australienne, agissant sur la foi de renseignements fournis par les autorités canadiennes, a saisi trois valises dans un conteneur de transport maritime renfermant 15 kilogrammes de méthamphétamine. Des appels interceptés ont révélé des plans pour la cueillette des valises en Australie. Les valises ont fini par être livrées à une maison en Australie.

Le troisième chef était en lien avec le transport d'un précurseur de catégorie « A », l'éphédrine. La police au Manitoba a saisi plus de 550 kilogrammes d'éphédrine dans la cabine d'un camion de transport commercial qui se dirigeait vers la Colombie-Britannique à partir de l'Ontario.

28 juillet 2011
Cour provinciale de la Colombie-Britannique
(Juge MacLean)

Demandeur déclaré coupable de complot en vue d'importer une substance désignée et de complot en vue d'exporter une substance désignée, des infractions prévues au par. 6(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et à l'al. 465(1)c) du *Code criminel* et de transport d'un précurseur de catégorie « A », une infraction prévue à l'al. 46a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

2 juillet 2013
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Kirkpatrick, Groberman et Bennett)
Référence neutre : [2013 BCCA 311](#)

Appel rejeté

24 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

35567 **Gordon Charles Twerd v. Criminal Injuries Review Board** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. All other ancillary motions are dismissed. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 1001-0321-AC, 2013 ABCA 106, dated March 26, 2013, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. Toutes les autres requêtes accessoires sont rejetées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 1001-0321-AC, 2013 ABCA 106, daté du 26 mars 2013, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law — Boards and tribunals — Appeal of review decision by Criminal Injuries Review Board — Whether Court of Appeal committed a reviewable error.

In September 2007, Mr. Twerd was the victim of an assault by unknown assailants. Shortly after the assault, he indicated to police that he did not wish further police involvement in the matter. His injuries required medical attention.

Mr. Twerd applied for benefits from the Victims of Crime Financial Benefits Program. By letter dated December 16, 2009, his application was denied by an Eligibility Adjudicator based on s. 13(3)(b) of the *Victims of Crime Act*, R.S.A. 2000, c. V-3. Section 13(3)(b) empowers the Director to deny benefits where the application “did not fully co-operate with any investigation into the events that resulted in the injury or death of the victim”.

Mr. Twerd filed a Notice of Request for Review with the Criminal Injuries Review Board. He made an oral presentation to the panel and answered the panel's questions. The panel also had access to the Director's file, including the police reports. The Criminal Injuries Review Board confirmed the Director's decision. Mr. Twerd's further appeal to the Court of Appeal was dismissed.

July 23, 2010
Criminal Injuries Review Board

Application for review of decision of Eligibility Adjudicator dismissed

March 26, 2013
Court of Appeal of Alberta (Calgary)
(Picard, Martin, and Watson JJ.A.)
[2013 ABCA 106](#)

Appeal dismissed

September 30, 2013
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif — Organismes et tribunaux administratifs — Appel de la décision en révision de la Criminal Injuries Review Board — La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur susceptible de révision?

En septembre 2007, M. Twerd a été victime d'une agression perpétrée par des inconnus. Peu de temps après l'agression, il a dit à la police qu'il ne souhaitait pas que celle-ci poursuive son enquête. Ses blessures ont nécessité des soins médicaux.

Monsieur Twerd a demandé des prestations du programme d'indemnisation des victimes d'actes criminels. Par lettre datée du 16 décembre 2009, un arbitre chargé de statuer sur l'admissibilité a rejeté sa demande sur le fondement de l'al. 13(3)b) de la *Victims of Crime Act*, R.S.A. 2000, ch. V-3. L'alinéa 13(3)b) autorise le directeur à refuser des prestations lorsque le demandeur [TRADUCTION] « n'a pas pleinement collaboré à une enquête portant sur les événements qui ont entraîné la blessure ou le décès de la victime ».

Monsieur Twerd a déposé un avis de demande de révision à la commission de révision. Il a fait une présentation orale aux commissaires et a répondu à leurs questions. Les commissaires avaient également accès au dossier du directeur, y compris aux rapports de police. La commission de révision a confirmé la décision du directeur. L'appel subséquent de M. Twerd à la Cour d'appel a été rejeté.

23 juillet 2010
Criminal Injuries Review Board

Demande de révision de la décision de l'arbitre chargé de statuer sur l'admissibilité, rejetée

26 mars 2013
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)
(Juges Picard, Martin et Watson)
[2013 ABCA 106](#)

Appel rejeté

30 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai et demande d'autorisation d'appel, déposées

35570 **Bruce Clinton Joseph Ryder v. Minister of National Revenue** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-373-12, dated May 7, 2013, is dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-373-12, daté du 7 mai 2013, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Civil Procedure – Appeal by unrepresented litigant dismissed for delay – Whether Court of Appeal should have dismissed appeal.

On February 8, 2012, the Canada Revenue Agency (CRA) served on the applicant, Mr. Ryder, a letter requesting documents pursuant to s. 289(1) of the *Excise Tax Act* for a purpose related to the administration and enforcement of the Act. On August 13, 2012, the Federal Court issued a compliance order against Mr. Ryder, giving him thirty days to submit the requested documents to the CRA. Mr. Ryder did not comply and filed a Notice of Appeal with the Federal Court of Appeal.

On March 21, 2013 the Federal Court of Appeal issued a Notice of Status Review pursuant to rule 382.2 of the *Federal Court Rules*, because Mr. Ryder had not taken any steps in the appeal process since filing his notice of appeal. The Federal Court of Appeal dismissed Mr. Ryder's appeal on May 7, 2013, finding that Mr. Ryder had not justified the delay. His later request for reconsideration was also dismissed.

August 13, 2012
Federal Court
(Martineau J.)
Docket: T-1403-12

Compliance order issued

May 7, 2013
Federal Court of Appeal
(Trudel, Mainville and Near JJ.A.)
Docket: A-373-12

Appeal dismissed

May 23, 2013
Federal Court of Appeal
(Trudel, Mainville and Near, JJ.A.)
Docket: A-373-12

Request for reconsideration denied

September 24, 2013
Supreme Court of Canada

Motion to extend the time to serve and file an application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile – Appel interjeté par une partie non représentée rejeté pour cause de retard – La Cour d'appel devait-elle rejeter l'appel?

Le 8 février 2012, l'Agence du revenu du Canada (l'ARC) a signifié au demandeur, M. Ryder, une lettre lui enjoignant de produire des documents, conformément au par. 289(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, pour l'application et l'exécution de cette loi. Le 13 août 2012, la Cour fédérale a prononcé une ordonnance d'exécution contre M. Ryder, lui donnant trente jours pour soumettre à l'ARC les documents demandés. Refusant d'obtempérer, M. Ryder a déposé un avis d'appel auprès de la Cour d'appel fédérale.

Le 21 mars 2013, la Cour d'appel fédérale a délivré un avis d'examen de l'état de l'instance conformément à l'art. 382.2 des *Règles des Cours fédérales*, parce que M. Ryder n'avait rien fait pour donner suite à l'instance depuis le dépôt de son avis d'appel. La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel de M. Ryder le 7 mai 2013, concluant que celui-ci n'avait pas justifié le retard. La demande de réexamen qu'il a présentée par la suite a également été rejetée.

13 août 2012
Cour fédérale
(Juge Martineau)
Dossier : T-1403-12

Ordonnance d'exécution prononcée.

7 mai 2013
Cour d'appel fédérale
(Juges Trudel, Mainville et Near)
Dossier : A-373-12

Appel rejeté.

23 mai 2013
Cour d'appel fédérale
(Juges Trudel, Mainville et Near)
Dossier : A-373-12

Demande de réexamen rejetée.

24 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt d'une demande d'autorisation d'appel et demande d'autorisation d'appel, déposées.

35571 **Francis Mazhero v. Bell Canada, CBC Radio-Canada and Microsoft Corporation and New Zimbabwe Media Ltd.** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Karakatsanis and Wagner JJ.

The motions seeking an order for expedited treatment of the application for leave to appeal and seeking an order granting the application for leave to appeal are dismissed. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-023510-134, 2013 QCCA 1225, dated July 15, 2013, is dismissed without costs.

Les requêtes sollicitant une ordonnance pourvoyant au traitement accéléré de la demande d'autorisation d'appel et une ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation d'appel sont rejetées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-023510-134, 2013 QCCA 1225, daté du 15 juillet 2013, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure — Court of Appeal dismissing applicant's appeal as having no reasonable chance of success — Whether the Court of Appeal erred in granting motions to dismiss applicant's appeal — Whether applicant raises a legal issue — Whether applicant raises an issue of public importance.

This application for leave to appeal stems from the applicant's unsuccessful attempt at instituting proceedings against the respondents.

In 2012, Mr. Mazhero filed a motion to institute proceedings against CBC Radio-Canada, Microsoft Corporation, Bell Canada and New Zimbabwe Media Ltd.. He alleged that the respondents had defamed him when they published or republished on the Internet an article entitled "Federal Court bans man for frivolous lawsuits". The applicant sought \$12, 000,000 in damages.

February 22, 2013
Superior Court of Quebec
(De Wever J.)
[2013 QCCS 5087](#);
Docket No 500-17-071464-120

Applicant's (i) inscription for judgment by default against Microsoft Corporation, (ii) motion to impose sanctions against CBC Radio-Canada and Microsoft, (iii) motion for order of production of documents, (iv) motion to impose sanctions against Bell Canada, (v) motion to institute proceedings against respondents, dismissed;

July 15, 2013
Court of Appeal of Quebec (Montréal)
(Kasirer, St-Pierre and Gascon JJ.A.)
[2013 QCCA 1225](#);
Docket No. 500-09-023510-134

Applicant's motions for directions, dismissed; Respondents' motions to dismiss appeal, granted; Appeal dismissed.

September 27, 2013
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

October 24, 2013
Supreme Court of Canada

Motion seeking, *inter alia*, an order for an expedited treatment of application for leave to appeal, filed.

November 4, 2013
Supreme Court of Canada

Motion seeking an order granting application for leave to appeal, filed.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile — La Cour d'appel a rejeté l'appel du demandeur du fait que l'appel ne présentait aucune chance raisonnable de succès — La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'accueillir les requêtes en rejet de l'appel du demandeur? — Le demandeur soulève-t-il une question de droit? — Le demandeur soulève-t-il une question d'importance pour le public?

Le demandeur a tenté sans succès d'introduire une instance contre les intimées, ce qui a donné lieu à la présente demande d'autorisation d'appel.

En 2012, M. Mazhero a déposé une requête introductive d'instance contre CBC Radio-Canada, Microsoft Corporation, Bell Canada et New Zimbabwe Media Ltd. Il a allégué que les intimées l'avaient diffamé lorsqu'elles ont publié ou republié sur Internet un article intitulé [TRADUCTION] « La Cour fédérale interdit à un homme d'intenter des poursuites jugées frivoles ». Le demandeur a réclamé 12 millions de dollars en dommages-intérêts.

22 février 2013
Cour supérieure du Québec
(Juge De Wever)
[2013 QCCS 5087](#);
N° du greffe 500-17-071464-120

Requêtes du demandeur (i) en inscription pour jugement par défaut contre Microsoft Corporation, (ii) en imposition de sanctions contre CBC Radio-Canada et Microsoft, (iii) en production de documents, (iv) en imposition de sanctions contre Bell Canada et (v) en introduction d'instance contre les intimées, rejetées;

15 juillet 2013
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juges Kasirer, St-Pierre et Gascon)
[2013 QCCA 1225](#):
N° du greffe 500-09-023510-134

Requêtes du demandeur pour directives, rejetées;
requêtes des intimées en rejet d'appel, accueillies;
appel rejeté.

27 septembre 2013
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée.

24 octobre 2013
Cour suprême du Canada

Requête visant notamment à hâter le traitement de la
demande d'autorisation d'appel, déposée.

4 novembre 2013
Cour suprême du Canada

Requête visant à obtenir une ordonnance accueillant la
demande d'autorisation d'appel, déposée.

MOTIONS

REQUÊTES

16.10.2013

Before / Devant : KARAKATSANIS J. / LA JUGE KARAKATSANIS

Motion to seal

Requête visant la mise sous scellés de documents

X et al.

v. (35538)

Her Majesty the Queen et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATIONS by the applicants for an order sealing the application for leave to appeal and for a publication ban of any information in the application for leave to appeal materials that could identify the applicants ;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motions are granted.
- 2) The Court's case management system, website, news releases, publications and publically issued judgments shall:
 - (i) refer to the applicants as "X" and "Y";
 - (ii) refer to legal counsel for the applicants as "Counsel for X" and "Counsel for Y"; and
 - (iii) refer to the file as "an application for leave to appeal a publication ban in a criminal case" only.
- 3) All documents and materials related to the application for leave to appeal, the response to the application and the reply, including the notice of application for leave to appeal and all motion materials that have been or will be filed by the applicants or the respondents, shall be sealed.
- 4) Any information in the application for leave to appeal materials that could identify the applicants shall not be published.
- 5) This order is sealed and will remain sealed and in force until the Court determines the application for leave to appeal and thereafter, as the Court determines.

À LA SUITE DES REQUÊTES des demandeurs sollicitant la mise sous scellés de la demande d'autorisation d'appel et la non-publication de tout renseignement qui figure dans la demande d'autorisation et pourrait permettre d'identifier les demandeurs;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIIT :

- 1) Les requêtes sont accueillies.

-
- 2) Tant dans le système de gestion des dossiers de la Cour, que sur son site Web et dans ses communiqués, ses publications et ses jugements rendus publics :
- (i) les demandeurs doivent être désignés par les lettres « X » et « Y »;
 - (ii) les procureurs des demandeurs doivent être désignés ainsi : « procureur de X » et « procureur de Y »;
 - (iii) le dossier doit être désigné uniquement de la manière suivante : « demande d'autorisation d'interjeter appel d'une ordonnance de non-publication rendue dans une affaire criminelle ».
- 3) Doivent être mis sous scellés tous les documents et autres éléments liés à la demande d'autorisation d'appel, à la réponse à cette demande ainsi qu'à la réplique, y compris l'avis de demande d'autorisation d'appel et tous les éléments qui ont été ou qui seront déposés par les demandeurs ou les intimés relativement aux requêtes.
- 4) Il est interdit de publier tout renseignement qui figure dans la demande d'autorisation et pourrait permettre d'identifier les demandeurs.
- 5) La présente ordonnance est mise sous scellés et elle restera sous scellés et en vigueur jusqu'à ce que la demande d'autorisation d'appel ait été tranchée par la Cour et, par la suite, selon ce que décidera cette dernière.

09.12.2013

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR / LA REGISTRAIRE ADJOINTE

Miscellaneous motion

Requête diverse

Martine Labossière

c. (35525)

Université de Montréal et autre (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

SUITE À LA REQUÊTE de la demanderesse en vertu du paragraphe 32(2) des *Règles* sollicitant la permission de soumettre sa requête pour empêcher que les preuves déposées ne soient détruites ou rendues inutilisables;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête est accueillie.

UPON A MOTION by the applicant pursuant to Rule 32(2) of the *Rules* for permission to submit her motion to prevent the adduced evidence from being destroyed or rendered unusable;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is granted.

09.12.2013

Before / Devant : WAGNER J. / LE JUGE WAGNER

Motion to extend the time to file and/or serve the leave application, for a further 60 days

Requête en prorogation pour 60 jours supplémentaires du délai de signification et/ou de dépôt de la demande d'autorisation d'appel

Mahmood Sheraly Aziz (aka Mahmoud Sheraly Aziz)

v. (35573)

Attorney General of Canada, on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

11.12.2013

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

Motion to extend the time to serve and file a response to the application for leave to appeal

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse à la demande d'autorisation d'appel

Her Majesty the Queen

v. (35584)

P.G. (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

04.12.2013

Samir Mohamed

v. (35644)

Her Majesty the Queen (Alta.)

(As of Right)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

13.12.2013

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Michael McCormick

v. [\(34997\)](#)

**Fasken Martineau Dumoulin LLP (B.C.) (Civil)
(By Leave)**

Murray Tevlin and John Chesko for the appellant.

Katherine Hardie for the intervener British Columbia Human Rights Tribunal.

Phillipe Dufresne and Valerie Phillips for the intervener Canadian Human Rights Commission.

Reema Khawja and Anthony D. Griffin for the intervener Ontario Human Rights Commission.

Arman Mujahid Chak and Audrey Dean for the intervener Alberta Human Rights Commission.

Irwin G. Nathanson, Q.C. and Peter Senkpiel for the respondent.

Peter H. Griffin and Rory Gillis for the intervener Ernst & Young LLP et al.

Sans comparution pour l'intervenant Association du jeune Barreau de Montréal (Soumission écrite de Vincent de l'Étoile et Frédérick Langlois).

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Human Rights - Employment relationship - Partnerships - Court of Appeal holding that a partnership should not be treated as the employer of a partner for purposes of human rights legislation - Whether the Tribunal's decision relating to the interpretation of its home statute is reviewable on a standard of correctness, reasonableness or patent unreasonableness - Whether a substantive analysis and interpretation of "employment" for the purposes of human rights, in a modern context, should be precluded by a threshold test of technical legal form, in this case the legal test governing partnerships.

Nature de la cause :

Droits de la personne - Relation d'emploi - Sociétés de personnes - La Cour d'appel a statué qu'une société de personnes ne devait pas être traitée comme l'employeur d'un associé aux fins de la législation sur les droits de la personne - Le contrôle de la décision du tribunal administratif quant à l'interprétation de sa loi constitutive doit-il se faire en fonction de la norme de la décision correcte, de la décision raisonnable ou de la décision manifestement déraisonnable? - Une analyse de fond de l'interprétation du mot « emploi » aux fins des droits de la personne, dans un contexte moderne, devrait-elle être exclue par un critère préliminaire fondé sur la forme juridique particulière, en l'espèce le critère juridique régissant les sociétés de personnes?

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

DECEMBER 19, 2013 / LE 19 DÉCEMBRE 2013

34621 Police Constable Kris Wood, Acting Sergeant Mark Pullbrook and Police Constable Graham Seguin v. Ruth Schaeffer, Evelyn Minty, Diane Pinder, Ian Scott, Director of the Special Investigations Unit and Julian Fantino, Commissioner of the Ontario Provincial Police – AND BETWEEN – Ruth Schaeffer, Evelyn Minty, Diane Pinder and Ian Scott, Director of the Special Investigations Unit v. Police Constable Kris Wood, Acting Sergeant Mark Pullbrook, Police Constable Graham Seguin and Julian Fantino, Commissioner of the Ontario Provincial Police – and – Canadian Civil Liberties Association, British Columbia Civil Liberties Association, Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., Criminal Lawyers’ Association (Ontario), Richard Rosenthal, Chief Civilian Director of the Independent Investigations Office of British Columbia, Urban Alliance on Race Relations, Canadian Police Association and Police Association of Ontario (Ont.)
2013 SCC 71 / 2013 CSC 71

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number CA52414, 2011 ONCA 716, dated November 15, 2011, heard on April 19, 2013, is dismissed and the cross-appeal is allowed. LeBel, Fish and Cromwell JJ. are dissenting on the cross-appeal. Costs are awarded to Ruth Shaeffer, Evelyn Minty and Diane Pinder on the appeal and cross-appeal.

The following declaration is granted pursuant to Rule 14.05(3) of the *Rules of Civil Procedure*:

The *Police Services Act*, R.S.O. 1990, c. P.15, s. 113(9), and the regulation regarding *Conduct and Duties of Police Officers Respecting Investigations by the Special Investigations Unit*, O. Reg. 267/10, prohibit subject and witness officers from consulting with counsel until the officers have completed their police notes and filed them with the chief of police.

The motion to strike out certain paragraphs from interveners’ factums brought by the SIU Director is allowed.

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel de l’Ontario, numéro CA52414, 2011 ONCA 716, en date du 15 novembre 2011, entendu le 19 avril 2013, est rejeté et l’appel incident est accueilli. Les juges LeBel, Fish et Cromwell sont dissidents quant à l’appel incident. Les dépens sont adjugés à Ruth Shaeffer, Evelyn Minty et Diane Pinder à l’égard de l’appel et de l’appel incident.

Le jugement déclaratoire suivant est prononcé en vertu du paragraphe 14.05 (3) des *Règles de procédure civile* :

La *Loi sur les services policiers*, L.R.O. 1990, ch. P.15, par. 113(9) et le Règlement de l’Ontario 267/10, *Conduite et obligations des agents de police en ce qui concerne les enquêtes de l’Unité des enquêtes spéciales*, interdisent aux agents impliqués et aux agents témoins de consulter un avocat tant qu’ils n’ont pas terminé la rédaction de leurs notes de police et qu’ils ne les ont pas remises au chef de police.

La requête en radiation de certains paragraphes de mémoires d’intervenants présentée par le directeur de l’UES est accueillie.

DECEMBER 20, 2013 / LE 20 DÉCEMBRE 2013

34788 Attorney General of Canada v. Terri Jean Bedford, Amy Lebovitch and Valerie Scott – AND BETWEEN – Attorney General of Ontario v. Terri Jean Bedford, Amy Lebovitch and Valerie Scott – and – Attorney General of Quebec, Pivot Legal Society, Downtown Eastside Sex Workers United Against Violence Society, PACE Society, Secretariat of the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS, British Columbia Civil Liberties Association, Evangelical Fellowship of Canada, Canadian HIV/AIDS Legal Network, British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS, HIV & AIDS Legal Clinic Ontario, Canadian Association of Sexual Assault Centres, Native Women's Association of Canada, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, Concertation des luttes contre l'exploitation sexuelle, Regroupement québécois des Centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel, Vancouver Rape Relief Society, Christian Legal Fellowship, Catholic Civil Rights League, REAL Women of Canada, David Asper Centre for Constitutional Rights, Simone de Beauvoir Institute, AWCEP Asian Women for Equality Society, operating as Asian Women Coalition Ending Prostitution and Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. (Ont.)
2013 SCC 72 / 2013 CSC 72

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

The appeals from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C52799 and C52814, 2012 ONCA 186, dated March 26, 2012, heard on June 13, 2013, are dismissed and the cross-appeal is allowed. Sections 210, 212(1)(j) and 213(1)(c) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, are declared to be inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and are void. The declaration of invalidity is suspended for one year.

Les pourvois interjetés contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C52799 et C52814, 2012 ONCA 186, en date du 26 mars 2012, entendus le 13 juin 2013, sont rejetés, et le pourvoi incident est accueilli. L'article 210 et les al. 212(1)j) et 213(1)c) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, sont incompatibles avec la *Charte canadienne des droits et libertés* et sont par conséquent invalidés. L'effet de la déclaration d'invalidité est suspendu pendant un an.

DECEMBER 23, 2013 / LE 23 DÉCEMBRE 2013

34466 Cinar Corporation and Les Films Cinar inc. v. Claude Robinson and Les Productions Nilem inc. – and – France Animation S.A., Christophe Izard, Ravensburger Film + TV GmbH, RTV Family Entertainment AG, Christian Davin, Ronald A. Weinberg, Ronald A. Weinberg, in his capacity as sole liquidator of the succession of the late Micheline Charest, BBC Worldwide Television, Theresa Plummer-Andrews, Hélène Charest, McRaw Holdings Inc., Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB, 3918203 Canada Inc., and Music Canada (Que.)
2013 SCC 73 / 2013 CSC 73

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell and Moldaver JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, dated July 20, 2011, heard on February 13, 2013, is dismissed with costs throughout as specified in the judgment in file 34469.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, en date du 20 juillet 2011, entendu le 13 février 2013, est rejeté avec dépens devant toutes les cours tel que précisé par le jugement dans le dossier 34469.

34467 Ronald A. Weinberg et Ronald A. Weinberg, ès qualités d'unique liquidateur de la succession de feu Micheline Charest c. Claude Robinson et Les Productions Nilem inc. – et – Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH, RTV Family Entertainment AG, Cinar Corporation, Les Films Cinar inc., Christian Davin, BBC Worldwide Television, Theresa Plummer-Andrews, Hélène Charest, McRaw Holdings Inc., Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB, 3918203 Canada Inc. et Music Canada (Qc)
2013 SCC 73 / 2013 CSC 73

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell et Moldaver

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, en date du 20 juillet 2011, entendu le 13 février 2013, est rejeté avec dépens devant toutes les cours tel que précisé par le jugement dans le dossier 34469.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, dated July 20, 2011, heard on February 13, 2013, is dismissed with costs throughout as specified in the judgment in file 34469.

34468 Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH et RTV Family Entertainment AG c. Claude Robinson et Les Productions Nilem inc. – et – Les Films Cinar inc., Cinar Corporation, Ronald A. Weinberg, Ronald A. Weinberg, ès qualités d'unique liquidateur de la succession de feu Micheline Charest et Music Canada (Qc)
2013 SCC 73 / 2013 CSC 73

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell et Moldaver

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, en date du 20 juillet 2011, entendu le 13 février 2013, est rejeté avec dépens devant toutes les cours tel que précisé par le jugement dans le dossier 34469.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, dated July 20, 2011, heard on February 13, 2013, is dismissed with costs throughout as specified in the judgment in file 34469.

34469 Claude Robinson et Les Productions Nilem inc. c. France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH, Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB, RTV Family Entertainment AG, Christian Davin, Christophe Izard, Les Films Cinar inc., Cinar Corporation, 3918203 Canada Inc., Ronald A. Weinberg and Ronald A. Weinberg, ès qualités d'unique liquidateur de la succession de feu Micheline Charest – et – Music Canada (Qc)
2013 SCC 73 / 2013 CSC 73

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell et Moldaver

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, en date du 20 juillet 2011, entendu le 13 février 2013, est accueilli en partie. Les profits provenant de la trame sonore de *Sucroë* et la somme de Jaffa Road sont rétablis dans le calcul effectué par le juge de première instance quant aux profits. Les dommages-intérêts non pécuniaires accordés par le juge de première instance sont rétablis. Des dommages-intérêts punitifs au montant de 500 000 \$ sont accordés sous réserve de leur répartition sur une base conjointe conformément aux motifs.

Les dépens sont accordés à M. Robinson et Nilem devant toutes les cours. L'octroi des honoraires extrajudiciaires de 1 500 000 \$ accordé par le juge de première instance pour les procédures en première instance est confirmé.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-020014-098, 500-09-020033-098, 500-09-020034-096, 500-09-020035-093, 2011 QCCA 1361, dated July 20, 2011, heard on February 13, 2013, is allowed in part. The profits from the *Sucroë* soundtrack and the Jaffa Road amount are reinstated in the trial judge's calculation of profits. The trial judge's order of non-pecuniary damages is reinstated. Punitive damages of \$500,000 are awarded, subject to apportionment on a joint basis as specified in the reasons.

Mr. Robinson and Nilem are awarded costs throughout. The trial judge's award of \$1,500,000 in solicitor-client costs for the proceedings at the trial level is confirmed.

Police Constable Kris Wood et al. v. Ruth Schaeffer et al. (Ont.) (34621)

Indexed as: Wood v. Schaeffer / Répertoire : Wood c. Schaeffer

Neutral citation: 2013 SCC 71 / Référence neutre : 2013 CSC 71

Hearing: April 19, 2013 / Judgment: December 19, 2013

Audition : Le 19 avril 2013 / Jugement : Le 19 décembre 2013

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

Police — Investigations — Special Investigations Unit — Right to counsel — Duty to make notes — Whether police officers have right to consult with counsel before making notes on incident — Whether police officers are entitled to basic legal advice as to nature of rights and obligations in connection with incident — Police Services Act, R.S.O. 1990, c. P-15, s. 113 — Duties of Police Officers Respecting Investigations by the Special Investigations Unit, O. Reg. 267/10, ss. 7, 9.

This case arises from two independent fatal incidents in which civilians were shot by the police. In both cases, the involved officers were instructed by superior officers to refrain from making their police notes on the incident until they had spoken with counsel. The families of the two civilians who were killed brought an application seeking an interpretation of various provisions of the *Police Services Act*, R.S.O. 1990, c. P-15, and *Conduct and Duties of Police Officers Respecting Investigations by the Special Investigations Unit*, O. Reg. 267/10. For purposes of this appeal, the pertinent issue raised by the families was whether the legislative scheme permitted officers to consult with counsel before completing their notes.

The families' application was dismissed by the superior court on procedural grounds. The Court of Appeal dealt with the matter on its merits, and held that the regulation did not permit police officers to seek the assistance of counsel in completing their notes. However, it found that, under the regulation, officers were entitled to receive basic legal advice as to the nature of their rights and obligations regarding the incident and the Special Investigations Unit ("SIU") investigation before completing their notes. The officers argue that those limits are too restrictive. The Director of the Special Investigations Unit cross-appeals, arguing that police officers are not entitled to legal advice, basic or otherwise, prior to completing their notes.

Held (LeBel, Fish and Cromwell JJ. dissenting in the cross-appeal): The appeal should be dismissed and the cross-appeal should be allowed.

Per McLachlin C.J. and Abella, Rothstein, **Moldaver**, Karakatsanis and Wagner JJ.: Police officers are entrusted by the communities they serve with significant legal authority, including, in some circumstances, the power to use deadly force against their fellow citizens. The indispensable foundation for such authority is the community's steadfast trust in the police. But that trust can be tested when a member of the community is killed or seriously injured at the hands of a police officer. The SIU is charged with the delicate task of determining independently and transparently what happened and why, in the hope of providing the community with answers. Permitting police officers to consult with counsel before their notes are prepared is an anathema to the very transparency that the legislative scheme aims to promote. When the community's trust in the police is at stake, it is imperative that the investigatory process be — and appear to be — transparent.

Under the Act and regulation, a police officer who witnessed or participated in an incident under investigation by the SIU is not permitted to speak with a lawyer before preparing his or her notes concerning the incident. While officers, in their capacity as ordinary citizens, may be free at common law to consult with counsel as and when they see fit, we are considering them here in their professional capacity as police officers who are involved in an SIU investigation. In these circumstances, the point of departure is not the common law, but the regulation which governs these situations and which comprehensively sets out their rights and duties, including their entitlement to counsel. So long as police officers choose to wear the badge, they must comply with their duties and responsibilities under the regulation, even if this means at times having to forego liberties they would otherwise enjoy as ordinary citizens.

Read in the full light of its history and context, it is apparent, for three reasons, that the regulation was not meant to permit officers to consult with counsel before they complete their notes.

First, consultation with counsel at the note-making stage is antithetical to the dominant purpose of the legislative scheme because it risks eroding the public confidence that the SIU process was meant to foster. The legislative scheme specifically combats the problem of appearances that flowed from “police investigating police” by placing investigations of the police in the hands of civilians. Allowing officers to fully consult with counsel at the note-making stage creates an “appearances problem” similar to the one that the SIU was created to overcome: a reasonable member of the public would naturally question whether counsel’s assistance at the note-making stage is sought by officers to help them fulfill their duties as police officers, or if it is instead sought, in their self-interest, to protect themselves and their colleagues from the potential liability of an adverse SIU investigation.

Second, the legislative history demonstrates that s. 7(1) was never intended to create a freestanding entitlement to consult with counsel that extended to the note-making stage. There was no discussion of a role for counsel at the note-making stage in any of the reports related to the regulation, let alone a recommendation to that effect. While the government has long been aware of the practice of officers consulting with counsel prior to preparing their notes, the government is not required to amend regulations to forbid practices that are already inconsistent with the legislative scheme.

Third, consulting with counsel at the note-making stage impinges on the ability of police officers to prepare accurate, detailed and comprehensive notes in accordance with their duty under s. 9 of the regulation. Sections 9(1) and (3) of the regulation require witness and subject officers to “complete in full the notes on the incident in accordance with [their] duty”. While neither the regulation nor the Act define the duty to make notes, police officers do have a duty to prepare accurate, detailed, and comprehensive notes as soon as practicable after an investigation. Permitting officers to consult with counsel before preparing their notes runs the risk that the focus of the notes will shift away from the officer’s public duty toward his or her private interest in justifying what has taken place. This shift would not be in accord with the officer’s duty.

Without in any way impugning the integrity of counsel or police officers, even the perfunctory consultation contemplated by the Court of Appeal is liable to cause the same threat to public confidence, if on a somewhat diminished scale, because the initial consultation is privileged. A loss of public trust would seem a high price to pay for an initial consultation that is limited to providing officers with basic information that can easily be conveyed in ways that do not generate any appearance problem. Nothing in the regulation prevents officers who have been involved in traumatic incidents from speaking to doctors, mental health professionals, or uninvolved senior police officers before they write their notes, and the regulation empowers the chief of police to allow officers more time to complete their notes when required. Once officers have completed their notes and filed them with the chief of police, they are free to consult with counsel.

Per LeBel, Fish and Cromwell JJ. (dissenting in the cross-appeal): Everyone is at liberty to consult counsel whenever they wish unless doing so is precluded by lawful authority or inconsistent with their duty. This freedom reflects the importance of the societal role of lawyers in a country governed by the rule of law and it should not be eliminated in the absence of clear legislative intent.

Interpreting s. 7(1) of the regulation purposively requires that we give effect to police officers’ freedom to consult counsel and consider the importance of the SIU’s mandate to enhance public confidence in the police. The plain wording of s. 7(1) grants the right to consult with legal counsel and the right to have legal counsel present during an SIU interview. Since this wording does not oust the rights that police officers would otherwise enjoy as ordinary citizens, and since the potential tension between the right to consult and the duty of the officer to write complete and independent notes can be resolved, there is no need to completely eliminate a police officer’s liberty to consult counsel.

We must trust that lawyers will know that they cannot give advice about the contents and drafting of the notes, which must remain the result of a police officer’s independent account of the events. However, the officer could be advised that he or she is required to complete notes of the incident prior to the end of his or her tour of duty and submit them to the chief of police unless excused by the chief of police; that the chief of police will not pass the notes of a subject officer on to the SIU, but will pass the notes of a witness officer on to the SIU; that the officer will be required

to answer questions from the SIU investigators; that the officer will be entitled to consult counsel prior to the SIU interview and to have counsel present during the interview; and that the notes should provide a full and honest record of the officer's recollection of the incident in the officer's own words. This brief, informative conversation might not be as meaningful as comprehensive legal advice on the relationship between an officer's notes and potential liability, but it might help to remind an officer of his or her duties in the circumstances and put the officer at ease after having experienced a potentially traumatic incident.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Sharpe, Armstrong and Rouleau JJ.A.), 2011 ONCA 716, 107 O.R. (3d) 721, 284 O.A.C. 362, 341 D.L.R. (4th) 481, 278 C.C.C. (3d) 57, 246 C.R.R. (2d) 181, [2011] O.J. No. 5033 (QL), 2011 CarswellOnt 12463, setting aside a decision of Low J., 2010 ONSC 3647 (CanLII), [2010] O.J. No. 2770 (QL), 2010 CarswellOnt 4564. Appeal dismissed and cross-appeal allowed, LeBel, Fish and Cromwell JJ. dissenting on cross-appeal.

Brian H. Greenspan, David M. Humphrey and Jill D. Makepeace, for the appellants/respondents on cross-appeal.

Julian N. Falconer and Sunil S. Mathai, for the respondents/appellants on cross-appeal Ruth Schaeffer, Evelyn Minty and Diane Pinder.

Marlys A. Edwardh, Daniel Sheppard and Kelly Doctor, for the respondent/appellant on cross-appeal Ian Scott, Director of the Special Investigations Unit.

Christopher Diana and Kenneth W. Hogg, for the respondent/respondent on cross-appeal Julian Fantino, Commissioner of the Ontario Provincial Police.

Wendy J. Wagner and Ryan W. Kennedy, for the intervener the Canadian Civil Liberties Association.

Andrew I. Nathanson and Gavin R. Cameron, for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association.

Christa D. Big Canoe and Emily R. Hill, for the intervener the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Howard L. Krongold and Michael Spratt, for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Marian K. Brown, for the intervener Richard Rosenthal, Chief Civilian Director of the Independent Investigations Office of British Columbia.

Maureen L. Whelton and Neil Wilson, for the intervener the Urban Alliance on Race Relations.

David B. Butt, for the interveners the Canadian Police Association and the Police Association of Ontario.

Solicitors for the appellants/respondents on cross-appeal: Greenspan Humphrey Lavine, Toronto.

Solicitors for the respondents/appellants on cross-appeal Ruth Schaeffer, Evelyn Minty and Diane Pinder: Falconer Charney, Toronto.

Solicitors for the respondent/appellant on cross-appeal Ian Scott, Director of the Special Investigations Unit: Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Solicitor for the respondent/respondent on cross-appeal Julian Fantino, Commissioner of the Ontario Provincial Police: Ministry of Community Safety and Correctional Services, Orillia, Ontario.

Solicitors for the intervener the Canadian Civil Liberties Association: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Solicitors for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association: Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.: Aboriginal Legal Services of Toronto Legal Clinic, Toronto.

Solicitors for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario): Webber Schroeder Goldstein Abergel, Ottawa.

Solicitor for the intervener Richard Rosenthal, Chief Civilian Director of the Independent Investigations Office of British Columbia: Independent Investigations Office of British Columbia, Surrey.

Solicitors for the intervener the Urban Alliance on Race Relations: Stevensons, Toronto.

Solicitor for the interveners the Canadian Police Association and the Police Association of Ontario: David B. Butt, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis et Wagner.

Police — Enquêtes — Unité des enquêtes spéciales — Droit à l'avocat — Obligation de rédiger des notes — L'agent de police a-t-il le droit de consulter un avocat avant de rédiger ses notes au sujet d'un incident? — L'agent de police a-t-il le droit d'obtenir des conseils juridiques de base quant à la nature de ses droits et de ses obligations relativement à l'incident? — Loi sur les services policiers, L.R.O. 1990, ch. P.15, art. 113 — Conduite et obligations des agents de police en ce qui concerne les enquêtes de l'Unité des enquêtes spéciales, Règl. de l'Ont. 267/10, art. 7, 9.

La présente affaire résulte de deux incidents fatals distincts au cours desquels des civils ont été abattus par des policiers. Dans les deux cas, les agents en cause ont eu pour instruction de leur supérieur de ne prendre aucune note au sujet de l'incident tant qu'ils n'auraient pas parlé à un avocat. Les familles des deux civils tués ont présenté une requête pour obtenir l'interprétation de diverses dispositions de la *Loi sur les services policiers*, L.R.O. 1990, ch. P.15, et du Règl. de l'Ont. 267/10, *Conduite et obligations des agents de police en ce qui concerne les enquêtes de l'Unité des enquêtes spéciales*. Dans le cadre du présent pourvoi, la question pertinente que soulèvent les familles est celle de savoir si le régime législatif permet aux agents de consulter un avocat avant de rédiger leurs notes.

La requête des familles a été rejetée par la Cour supérieure pour des motifs d'ordre procédural. La Cour d'appel a jugé l'affaire au fond et conclu que le règlement ne permettait pas aux policiers de recourir à l'aide d'un avocat pour rédiger leurs notes. Toutefois, à son avis, le règlement donnait aux agents le droit à des conseils juridiques de base au sujet de la nature de leurs droits et de leurs obligations relativement à l'incident et à l'enquête de l'Unité des enquêtes spéciales (« UES ») avant la rédaction de leurs notes. Les agents font valoir que ces limites sont trop restrictives. Le directeur de l'UES forme un pourvoi incident, affirmant que les agents n'ont pas droit à des conseils juridiques de quelque nature que ce soit avant d'avoir rédigé leurs notes.

Arrêt (les juges LeBel, Fish et Cromwell sont dissidents à l'égard du pourvoi incident) : Le pourvoi est rejeté, et le pourvoi incident est accueilli.

La juge en chef McLachlin et les juges Abella, Rothstein, **Moldaver**, Karakatsanis et Wagner : Les policiers se voient conférer par les collectivités qu'ils servent des pouvoirs légaux importants, dont celui de recourir, dans certaines circonstances, à une force létale contre leurs concitoyens. Ces pouvoirs reposent nécessairement sur la confiance inébranlable du public envers la police. Mais cette confiance peut parfois être mise à rude épreuve lorsqu'un citoyen est tué ou grièvement blessé par un policier. L'UES s'est vu confier la tâche délicate de déterminer de façon indépendante et transparente les faits et leur cause, le tout dans l'espoir de fournir des réponses à la population. Permettre aux policiers de consulter un avocat avant de rédiger leurs notes est à l'antipode de la transparence même que le régime législatif vise à favoriser. Lorsqu'il y va de la confiance du public envers la police, il est impératif que le processus d'enquête soit transparent, et aussi qu'il ait toutes les apparences de la transparence.

Suivant la Loi et le règlement, le policier qui est témoin d'un incident faisant l'objet d'une enquête de l'UES ou y est impliqué n'a pas le droit de parler à un avocat avant de rédiger ses notes à ce sujet. Si les agents, en tant que simples citoyens, jouissent de la liberté que la common law reconnaît à quiconque de consulter un avocat à sa guise, c'est à titre professionnel que nous les considérons en leur qualité de policiers visés par des enquêtes de l'UES. Dans ces circonstances, il convient de prendre pour point de départ, non pas la common law, mais le règlement, qui régit ces situations et énonce de façon exhaustive les droits et les obligations des agents, dont le droit à l'avocat. Dès lors qu'il choisit d'arborer son insigne, le policier doit se conformer aux obligations et aux responsabilités énumérées au règlement, et ce même s'il doit, pour ce faire, renoncer à certaines libertés dont il jouirait par ailleurs en tant que simple citoyen.

Il ressort clairement de son contexte et de son historique que ce règlement n'était pas censé permettre aux policiers de consulter un avocat avant de rédiger leurs notes, et ce pour trois raisons.

Premièrement, reconnaître un droit de consulter un avocat à l'étape de la prise de notes contrecarrerait l'objet principal du régime législatif, car l'exercice d'un tel droit risque de miner la confiance du public que l'UES était censée favoriser. Le régime législatif remédie expressément au problème d'apparences, qui résultait du fait que « la police enquête sur la police », en confiant les enquêtes sur les policiers à des civils. Autoriser les agents à consulter sans restriction un avocat à l'étape de la prise de notes créerait un « problème d'apparences » semblable à celui qui a motivé la création de l'UES : tout citoyen raisonnable pourrait à juste titre se demander si l'agent recourt à l'assistance d'un avocat à l'étape de la prise de notes pour l'aider à s'acquitter de ses obligations professionnelles ou s'il le fait plutôt dans son intérêt personnel pour se protéger et protéger ses collègues contre une conclusion accablante de la part de l'UES à l'issue de l'enquête.

Deuxièmement, l'historique législatif démontre que le par. 7(1) n'était jamais censé créer un droit autonome à la consultation d'un avocat à l'étape de la rédaction des notes. Aucun des rapports ayant trait au règlement ne comporte de mention d'un quelconque rôle pour l'avocat à l'étape de la prise de notes, encore moins de recommandations en ce sens. Bien que le gouvernement soit au courant depuis longtemps de la pratique qui consiste pour l'agent à consulter un avocat avant de rédiger ses notes, le gouvernement n'a pas à modifier un règlement pour interdire une pratique qui est déjà incompatible avec le régime législatif.

Troisièmement, consulter un avocat à l'étape de la rédaction des notes empêcherait les agents de police de rédiger des notes précises, détaillées et exhaustives conformément à leur obligation comme l'exige l'art. 9 du règlement. Les paragraphes 9(1) et 9(3) du règlement obligent l'agent témoin et l'agent impliqué à rédiger « des notes complètes sur l'incident conformément à [leur] obligation ». Bien que ni le règlement ni la Loi ne définissent l'obligation de rédiger des notes, les policiers ont certes l'obligation de rédiger des notes exactes, détaillées et exhaustives dès que possible après l'enquête. Si les policiers pouvaient consulter un avocat avant de rédiger leurs notes, ils risqueraient de s'attacher à défendre leur intérêt personnel et à justifier leurs actes, au détriment de leur devoir public. Un tel changement de perspective serait contraire à ce devoir.

L'intégrité des avocats et des agents de police n'est aucunement mise en doute, mais même la consultation sommaire qu'envisage la Cour d'appel risque aussi de miner la confiance du public, bien que dans une moindre mesure, comme la consultation initiale est protégée par le secret professionnel. Une consultation initiale qui se limite à offrir aux agents des renseignements de base pouvant aisément être transmis par des moyens qui n'occasionnent pas de problème d'apparences ne vaut pas la peine d'ébranler la confiance du public. Rien dans le règlement n'empêche l'agent qui est intervenu dans un incident traumatisant de faire appel à un médecin, à un professionnel de la santé mentale ou à un supérieur n'ayant pas assisté à l'incident avant de rédiger ses notes, et le règlement habilite le chef de police à donner dans ce cas à l'agent un délai supplémentaire pour terminer ses notes, au besoin. Une fois ses notes rédigées et soumises au chef de police, l'agent peut consulter un avocat.

Les juges **LeBel**, Fish et **Cromwell** (dissidents à l'égard du pourvoi incident) : Chacun demeure libre de consulter un avocat lorsqu'il le juge à propos, sauf si cette consultation s'avère inconciliable avec ses fonctions ou que l'exercice d'un pouvoir légitime l'interdit. Cette liberté traduit l'importance du rôle social que jouent les avocats au sein d'un État de droit et il ne convient pas de la supprimer en l'absence d'une intention claire du législateur en ce sens.

L'interprétation téléologique du par. 7(1) du règlement commande que l'on donne effet à la liberté des policiers de consulter un avocat et que l'on tienne compte de l'importance de la mission confiée à l'UES, qui vise à favoriser la confiance du public envers la police. Il ressort de son libellé que le par. 7(1) confère le droit de consulter un avocat et le droit à la présence d'un avocat lors d'une entrevue avec l'UES. Comme ce libellé n'exclut pas les droits dont les policiers jouissent par ailleurs en tant que simples citoyens, et comme la tension potentielle entre le droit de l'agent de consulter un avocat et son obligation de rédiger des notes exhaustives et indépendantes peut être éliminée, rien ne justifie de supprimer entièrement la liberté des agents de police de consulter un avocat.

Nous pouvons compter sur les avocats pour savoir qu'ils ne peuvent donner de conseils au sujet de la teneur et de la rédaction des notes, qui doivent demeurer un récit indépendant des faits par le policier. Cependant, il serait possible de conseiller à l'agent qu'il doit terminer ses notes au sujet de l'incident avant la fin de sa période de service et les soumettre au chef de police à moins d'en être dispensé par ce dernier; que le chef de police ne transmettra pas les notes de l'agent impliqué à l'UES, mais qu'il transmettra les notes de l'agent témoin; que l'agent devra répondre aux questions des enquêteurs de l'UES; qu'il a le droit de consulter un avocat avant son entrevue avec l'UES et a droit à la présence d'un avocat au cours de son entrevue ainsi qu'il doit rendre compte de façon complète et honnête de l'incident, d'après ses souvenirs et dans ses propres mots. Il se peut que ce genre de brève conversation à caractère informatif ne se révèle pas aussi utile qu'une consultation juridique détaillée au sujet des rapports entre les notes de l'agent et sa responsabilité éventuelle, mais elle peut contribuer à rappeler à ce dernier ses obligations en pareilles circonstances et à le mettre plus à l'aise à la suite d'un incident possiblement traumatisant.

POURVOI et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Sharpe, Armstrong et Rouleau), 2011 ONCA 716, 107 O.R. (3d) 721, 284 O.A.C. 362, 341 D.L.R. (4th) 481, 278 C.C.C. (3d) 57, 246 C.R.R. (2d) 181, [2011] O.J. No. 5033 (QL), 2011 CarswellOnt 12463, qui a infirmé une décision de la juge Low, 2010 ONSC 3647 (CanLII), [2010] O.J. No. 2770 (QL), 2010 CarswellOnt 4564. Pourvoi rejeté et pourvoi incident accueilli, les juges LeBel, Fish et Cromwell sont dissidents quant au pourvoi incident.

Brian H. Greenspan, David M. Humphrey et Jill D. Makepeace, pour les appelants/intimés au pourvoi incident.

Julian N. Falconer et Sunil S. Mathai, pour les intimées/appelantes au pourvoi incident Ruth Schaeffer, Evelyn Minty et Diane Pinder.

Marlys A. Edwardh, Daniel Sheppard et Kelly Doctor, pour l'intimé/appelant au pourvoi incident Ian Scott, directeur de l'Unité des enquêtes spéciales.

Christopher Diana et Kenneth W. Hogg, pour l'intimé/intimé au pourvoi incident Julian Fantino, commissaire de la Police provinciale de l'Ontario.

Wendy J. Wagner et Ryan W. Kennedy, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.

Andrew I. Nathanson et Gavin R. Cameron, pour l'intervenante l'Association des libertés civiles de la Colombie-Britannique.

Christa D. Big Canoe et Emily R. Hill, pour l'intervenante Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Howard L. Krongold et Michael Spratt, pour l'intervenante Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Marian K. Brown, pour l'intervenant Richard Rosenthal, Chief Civilian Director of the Independent Investigations Office of British Columbia.

Maureen L. Whelton et Neil Wilson, pour l'intervenante l'Alliance urbaine sur les relations interraciales.

David B. Butt, pour les intervenantes l'Association canadienne des policiers et Police Association of Ontario.

Procureurs des appelants/intimés au pourvoi incident : Greenspan Humphrey Lavine, Toronto.

Procureurs des intimées/appelantes au pourvoi incident Ruth Schaeffer, Evelyn Minty et Diane Pinder : Falconer Charney, Toronto.

Procureurs de l'intimé/appelant au pourvoi incident Ian Scott, directeur de l'Unité des enquêtes spéciales : Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Procureur de l'intimé/intimé au pourvoi incident Julian Fantino, commissaire de la Police provinciale de l'Ontario : Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, Orillia, Ontario.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante l'Association des libertés civiles de la Colombie-Britannique : Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver.

Procureur de l'intervenante Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. : Aboriginal Legal Services of Toronto Legal Clinic, Toronto.

Procureurs de l'intervenante Criminal Lawyers' Association (Ontario) : Webber Schroeder Goldstein Abergel, Ottawa.

Procureur de l'intervenant Richard Rosenthal, Chief Civilian Director of the Independent Investigations Office of British Columbia : Independent Investigations Office of British Columbia, Surrey.

Procureurs de l'intervenante l'Alliance urbaine sur les relations interraciales : Stevensons, Toronto.

Procureur des intervenantes l'Association canadienne des policiers et Police Association of Ontario : David B. Butt, Toronto.

Attorney General of Canada et al v. Terri Jean Bedford et al (Ont.) (34788)

Indexed as: Canada (Attorney General) v. Bedford / Répertoire : Canada (Procureur général) c. Bedford

Neutral citation: 2013 SCC 72 / Référence neutre : 2013 CSC 72

Hearing: June 13, 2013 / Judgment: December 20, 2013

Audition : Le 13 juin 2013 / Jugement : Le 20 décembre 2013

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

Constitutional Law — Charter of Rights — Right to security of person — Freedom of expression — Criminal law — Prostitution — Common bawdy-house — Living on avails of prostitution — Communicating in public for purposes of prostitution — Prostitutes challenging constitutionality of prohibitions on bawdy-houses, living on avails of prostitution and communicating in public for purposes of prostitution under Criminal Code — Prostitutes alleging impugned provisions violate s. 7 security of the person rights by preventing implementation of safety measures that could protect them from violent clients — Prostitutes also alleging prohibition on communicating in public for purposes of prostitution infringes freedom of expression guarantee — Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 2(b), 7 — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 197(1), 210, 212(1)(j), 213(1)(c).

Courts — Decisions — Stare decisis — Standard of review — Prostitutes challenging constitutionality of prohibitions on bawdy-houses, living on avails of prostitution and communicating in public for purposes of prostitution under Criminal Code — Under what circumstances application judge could revisit conclusions of Supreme Court of Canada in Prostitution Reference which upheld bawdy-house and communicating prohibitions — Degree of deference owed to application judge's findings on social and legislative facts.

B, L and S, current or former prostitutes, brought an application seeking declarations that three provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, which criminalize various activities related to prostitution, infringe their rights under s. 7 of the *Charter*: s. 210 makes it an offence to keep or be in a bawdy-house; s. 212(1)(j) prohibits living on the avails of prostitution; and, s. 213(1)(c) prohibits communicating in public for the purposes of prostitution. They argued that these restrictions on prostitution put the safety and lives of prostitutes at risk, by preventing them from implementing certain safety measures — such as hiring security guards or “screening” potential clients — that could protect them from violence. B, L and S also alleged that s. 213(1)(c) infringes the freedom of expression guarantee under s. 2(b) of the *Charter*, and that none of the provisions are saved under s. 1.

The Ontario Superior Court of Justice granted the application, declaring, without suspension, that each of the impugned *Criminal Code* provisions violated the *Charter* and could not be saved by s. 1. The Ontario Court of Appeal agreed s. 210 was unconstitutional and struck the word “prostitution” from the definition of “common bawdy-house” as it applies to s. 210, however it suspended the declaration of invalidity for 12 months. The court declared that s. 212(1)(j) was an unjustifiable violation of s. 7, ordering the reading in of words to clarify that the prohibition on living on the avails of prostitution applies only to those who do so “in circumstances of exploitation”. It further held the communicating prohibition under s. 213(1)(c) did not violate either s. 2(b) or s. 7. The Attorneys General appeal from the declaration that ss. 210 and 212(1)(j) of the *Code* are unconstitutional. B, L and S cross-appeal on the constitutionality of s. 213(1)(c) and in respect of the s. 210 remedy.

Held: The appeals should be dismissed and the cross-appeal allowed. Sections 210, 212(1)(j) and 213(1)(c) of the *Criminal Code* are declared to be inconsistent with the *Charter*. The declaration of invalidity should be suspended for one year.

The three impugned provisions, primarily concerned with preventing public nuisance as well as the exploitation of prostitutes, do not pass *Charter* muster: they infringe the s. 7 rights of prostitutes by depriving them of security of the person in a manner that is not in accordance with the principles of fundamental justice. It is not necessary to determine whether this Court should depart from or revisit its conclusion in the *Prostitution Reference* that s. 213(1)(c) does not violate s. 2(b) since it is possible to resolve this case entirely on s. 7 grounds.

The common law principle of *stare decisis* is subordinate to the Constitution and cannot require a court to uphold a law which is unconstitutional. However, a lower court is not entitled to ignore binding precedent, and the

threshold for revisiting a matter is not an easy one to reach. The threshold is met when a new legal issue is raised, or if there is a significant change in the circumstances or evidence. In this case, the application judge was entitled to rule on the new legal issues of whether the laws in question violated the security of the person interests under s. 7, as the majority decision of this Court in the *Prostitution Reference* was based on the s. 7 physical liberty interest alone. Furthermore, the principles of fundamental justice considered in the *Prostitution Reference* dealt with vagueness and the permissibility of indirect criminalization. The principles raised in this case — arbitrariness, overbreadth, and gross disproportionality — have, to a large extent, developed only in the last 20 years. The application judge was not, however, entitled to decide the question of whether the communication provision is a justified limit on freedom of expression. That issue was decided in the *Prostitution Reference* and was binding on her.

The application judge's findings on social and legislative facts are entitled to deference. The standard of review for findings of fact — whether adjudicative, social, or legislative — remains palpable and overriding error.

The impugned laws negatively impact security of the person rights of prostitutes and thus engage s. 7. The proper standard of causation is a flexible “sufficient causal connection” standard, as correctly adopted by the application judge. The prohibitions all heighten the risks the applicants face in prostitution — itself a legal activity. They do not merely impose conditions on how prostitutes operate. They go a critical step further, by imposing *dangerous* conditions on prostitution; they prevent people engaged in a risky — but legal — activity from taking steps to protect themselves from the risks. That causal connection is not negated by the actions of third-party johns and pimps, or prostitutes' so-called choice to engage in prostitution. While some prostitutes may fit the description of persons who freely choose (or at one time chose) to engage in the risky economic activity of prostitution, many prostitutes have no meaningful choice but to do so. Moreover, it makes no difference that the conduct of pimps and johns is the immediate source of the harms suffered by prostitutes. The violence of a john does not diminish the role of the state in making a prostitute more vulnerable to that violence.

The applicants have also established that the deprivation of their security of the person is not in accordance with the principles of fundamental justice: principles that attempt to capture basic values underpinning our constitutional order. This case concerns the basic values against arbitrariness (where there is *no connection* between the effect and the object of the law), overbreadth (where the law goes too far and interferes with *some* conduct that bears no connection to its objective), and gross disproportionality (where the effect of the law is grossly disproportionate to the state's objective). These are three distinct principles, but overbreadth is related to arbitrariness, in that the question for both is whether there is no connection between the law's effect and its objective. All three principles compare the rights infringement caused by the law with the objective of the law, not with the law's effectiveness; they do not look to how well the law achieves its object, or to how much of the population the law benefits or is negatively impacted. The analysis is qualitative, not quantitative. The question under s. 7 is whether *anyone's* life, liberty or security of the person has been denied by a law that is inherently bad; a grossly disproportionate, overbroad, or arbitrary effect on one person is sufficient to establish a breach of s. 7.

Applying these principles to the impugned provisions, the negative impact of the bawdy-house prohibition (s. 210) on the applicants' security of the person is grossly disproportionate to its objective of preventing public nuisance. The harms to prostitutes identified by the courts below, such as being prevented from working in safer fixed indoor locations and from resorting to safe houses, are grossly disproportionate to the deterrence of community disruption. Parliament has the power to regulate against nuisances, but not at the cost of the health, safety and lives of prostitutes. Second, the purpose of the living on the avails of prostitution prohibition in s. 212(1)(j) is to target pimps and the parasitic, exploitative conduct in which they engage. The law, however, punishes everyone who lives on the avails of prostitution without distinguishing between those who exploit prostitutes and those who could increase the safety and security of prostitutes, for example, legitimate drivers, managers, or bodyguards. It also includes anyone involved in business with a prostitute, such as accountants or receptionists. In these ways, the law includes *some* conduct that bears no relation to its purpose of preventing the exploitation of prostitutes. The living on the avails provision is consequently overbroad. Third, the purpose of the communicating prohibition in s. 213(1)(c) is not to eliminate street prostitution for its own sake, but to take prostitution off the streets and out of public view in order to prevent the nuisances that street prostitution can cause. The provision's negative impact on the safety and lives of street prostitutes, who are prevented by the communicating prohibition from screening potential clients for intoxication and propensity to violence, is a grossly disproportionate response to the possibility of nuisance caused by street prostitution.

While the Attorneys General have not seriously argued that the laws, if found to infringe s. 7, can be justified under s. 1, some of their arguments under s. 7 are properly addressed at this stage of the analysis. In particular, they attempt to justify the living on the avails provision on the basis that it must be drafted broadly in order to capture all exploitative relationships. However, the law not only catches drivers and bodyguards, who may actually be pimps, but it also catches clearly non-exploitative relationships, such as receptionists or accountants who work with prostitutes. The law is therefore not minimally impairing. Nor, at the final stage of the s. 1 inquiry, is the law's effect of preventing prostitutes from taking measures that would increase their safety, and possibly save their lives, outweighed by the law's positive effect of protecting prostitutes from exploitative relationships. The impugned laws are not saved by s. 1.

Concluding that each of the challenged provisions violates the *Charter* does not mean that Parliament is precluded from imposing limits on where and how prostitution may be conducted, as long as it does so in a way that does not infringe the constitutional rights of prostitutes. The regulation of prostitution is a complex and delicate matter. It will be for Parliament, should it choose to do so, to devise a new approach, reflecting different elements of the existing regime. Considering all the interests at stake, the declaration of invalidity should be suspended for one year.

APPEALS and CROSS-APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Doherty, Rosenberg, Feldman, MacPherson and Cronk J.J.A.), 2012 ONCA 186, 109 O.R. (3d) 1, 290 O.A.C. 236, 346 D.L.R. (4th) 385, 282 C.C.C. (3d) 1, 256 C.R.R. (2d) 143, 91 C.R. (6th) 257, [2012] O.J. No. 1296 (QL), 2012 CarswellOnt 3557, affirming in part a decision of Himel J., 2010 ONSC 4264, 102 O.R. (3d) 321, 327 D.L.R. (4th) 52, 262 C.C.C. (3d) 129, 217 C.R.R. (2d) 1, 80 C.R. (6th) 256, [2010] O.J. No. 4057 (QL), 2010 CarswellOnt 7249. Appeals dismissed and cross-appeal allowed.

Michael H. Morris, Nancy Dennison and Gail Sinclair, for the appellant/respondent on cross-appeal the Attorney General of Canada.

Jamie C. Klukach, Christine Bartlett-Hughes and Megan Stephens, for the appellant/respondent on cross-appeal the Attorney General of Ontario.

Alan N. Young, Marlys A. Edwardh and Daniel Sheppard, for the respondents/appellants on cross-appeal.

Sylvain Leboeuf and Julie Dassylva, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Katrina E. Pacey, Joseph J. Arvay, Q.C., Elin R. S. Sigurdson, Lisa C. Glowacki and M. Kathleen Kinch, for the interveners the Pivot Legal Society, the Downtown Eastside Sex Workers United Against Violence Society and the PACE Society.

Written submissions only by Michael A. Feder and Tammy Shoranick, for the intervener the Secretariat of the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS.

Brent B. Olthuis, Megan Vis-Dunbar and Michael Sobkin, for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association.

Georgiale A. Lang and Donald Hutchinson, for the intervener the Evangelical Fellowship of Canada.

Jonathan A. Shime, Megan Schwartzentruber and Renée Lang, for the interveners the Canadian HIV/AIDS Legal Network, the British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS and the HIV & AIDS Legal Clinic Ontario.

Janine Benedet and Fay Faraday, for the interveners the Canadian Association of Sexual Assault Centres, the Native Women's Association of Canada, the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, Concertation des luttes contre l'exploitation sexuelle, Regroupement québécois des Centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel and the Vancouver Rape Relief Society.

Robert W. Staley, Ranjan K. Agarwal and Amanda C. McLachlan, for the interveners the Christian Legal Fellowship, the Catholic Civil Rights League and REAL Women of Canada.

Joseph J. Arvay, Q.C., and Cheryl Milne, for the intervener the David Asper Centre for Constitutional Rights.

Walid Hijazi, for the intervener the Simone de Beauvoir Institute.

Gwendoline Allison, for the intervener the AWCEP Asian Women for Equality Society, operating as Asian Women Coalition Ending Prostitution.

Christa Big Canoe and Emily R. Hill, for the intervener Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Solicitor for the appellant/respondent on cross-appeal the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Toronto.

Solicitor for the appellant/respondent on cross-appeal the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitors for the respondents/appellants on cross-appeal: Osgoode Hall Law School of York University, Toronto; Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Québec.

Solicitors for the interveners the Pivot Legal Society, the Downtown Eastside Sex Workers United Against Violence Society and the PACE Society: Pivot Legal Society, Vancouver; Arvay Finlay, Vancouver; Janes Freedman Kyle Law Corporation, Vancouver; Ratcliff & Company, North Vancouver; Harper Grey, Vancouver.

Solicitors for the intervener the Secretariat of the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS: McCarthy Tétrault, Vancouver.

Solicitors for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association: Hunter Litigation Chambers, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Evangelical Fellowship of Canada: Evangelical Fellowship of Canada, Ottawa.

Solicitors for the interveners the Canadian HIV/AIDS Legal Network, the British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS and the HIV & AIDS Legal Clinic Ontario: Cooper & Sandler, Toronto; HIV & AIDS Legal Clinic Ontario, Toronto.

Solicitors for the interveners the Canadian Association of Sexual Assault Centres, the Native Women's Association of Canada, the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, Concertation des luttes contre l'exploitation sexuelle, Regroupement québécois des Centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel and the Vancouver Rape Relief Society: University of British Columbia, Vancouver; Fay Faraday, Toronto.

Solicitors for the interveners the Christian Legal Fellowship, the Catholic Civil Rights League and REAL Women of Canada: Bennett Jones, Toronto.

Solicitors for the intervener the David Asper Centre for Constitutional Rights: Arvay Finlay, Vancouver; David Asper Centre for Constitutional Rights, Toronto.

Solicitors for the intervener the Simone de Beauvoir Institute: Desrosiers, Joncas, Massicotte, Montréal.

Solicitors for the intervener the AWCEP Asian Women for Equality Society, operating as Asian Women Coalition Ending Prostitution: Foy Allison Law Group, West Vancouver.

Solicitor for the intervener Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.: Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis et Wagner.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Droit à la sécurité de la personne — Liberté d'expression — Droit criminel — Prostitution — Maisons de débauche — Proxénétisme — Communiquer en public à des fins de prostitution — Contestation par des prostituées des dispositions du Code criminel qui interdisent les maisons de débauche, le proxénétisme et la communication en public à des fins de prostitution — Allégation selon laquelle ces dispositions portent atteinte au droit à la sécurité de la personne garanti à l'art. 7 en empêchant les prostituées de prendre des mesures susceptibles de les protéger contre la violence de certains clients — Allégation supplémentaire suivant laquelle l'interdiction de communiquer en public porte atteinte à la liberté d'expression garantie aux prostituées — Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 2b), 7 — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 197(1), 210, 212(1j), 213(1c).

Tribunaux — Décisions — Stare decisis — Norme de contrôle — Contestation par des prostituées des dispositions du Code criminel qui interdisent les maisons de débauche, le proxénétisme et la communication en public à des fins de prostitution — À quelles conditions un juge de première instance peut-il réexaminer les conclusions de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi sur la prostitution selon lesquelles les interdictions visant les maisons de débauche et la communication sont valides — Degré de déférence que commandent les conclusions du juge de première instance sur des faits sociaux ou législatifs.

B, L et S — trois prostituées ou ex-prostituées — ont sollicité un jugement déclarant que trois dispositions du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, qui criminalisent diverses activités liées à la prostitution, portent atteinte au droit que leur garantit l'art. 7 de la *Charte* : l'art. 210 crée l'acte criminel de tenir une maison de débauche ou de s'y trouver; l'al. 212(1j) interdit de vivre des produits de la prostitution d'autrui; l'al. 213(1c) interdit la communication en public à des fins de prostitution. Elles font valoir que ces restrictions apportées à la prostitution compromettent la sécurité et la vie des prostituées en ce qu'elles les empêchent de prendre certaines mesures de protection contre les actes de violence, telles l'embauche d'un garde ou l'évaluation préalable du client. Elles ajoutent que l'al. 213(1c) porte atteinte à la liberté d'expression garantie à l'al. 2b) de la *Charte* et qu'aucune des dispositions n'est sauvegardée par l'article premier.

La Cour supérieure de Justice de l'Ontario a fait droit à la demande et déclaré, sans effet suspensif, que chacune des dispositions contestées du *Code criminel* porte atteinte à un droit ou à une liberté garantis par la *Charte* et ne peut être sauvegardée par application de l'article premier. La Cour d'appel de l'Ontario a convenu de l'inconstitutionnalité de l'art. 210 et radié le mot « prostitution » de la définition de « maison de débauche » applicable à cette disposition, mais elle a suspendu l'effet de la déclaration d'invalidité pendant 12 mois. Elle a statué que l'al. 212(1j) constitue une atteinte injustifiable au droit garanti à l'art. 7 et ordonné d'interpréter la disposition de manière que l'interdiction vise seulement les personnes qui vivent de la prostitution d'autrui « dans des situations d'exploitation », comme si ces mots y étaient employés. Elle a par ailleurs estimé que l'interdiction de communiquer prévue à l'al. 213(1c) n'est attentatoire ni à la liberté garantie par l'al. 2b), ni à au droit que consacre l'art. 7. Les procureurs généraux se pourvoient contre la déclaration d'inconstitutionnalité de l'art. 210 et de l'al. 212(1j) du *Code*. B, L et S se pourvoient de manière incidente relativement à la constitutionnalité de l'al. 213(1c) et à la mesure prise pour remédier à l'inconstitutionnalité de l'art. 210.

Arrêt : Les pourvois sont rejetés, et le pourvoi incident est accueilli. L'article 210 et les al. 212(1j) et 213(1c) du *Code criminel* sont déclarés incompatibles avec la *Charte*. L'effet de la déclaration d'invalidité est suspendu pendant un an.

Les trois dispositions contestées, qui visent principalement à empêcher les nuisances publiques et l'exploitation des prostituées, ne résistent pas au contrôle constitutionnel. Elles portent atteinte au droit à la sécurité de la personne que l'art. 7 garantit aux prostituées, et ce, d'une manière non conforme aux principes de justice fondamentale. Point n'est besoin de déterminer si notre Cour devrait rompre avec la conclusion qu'elle a tirée dans le

Renvoi sur la prostitution, à savoir que l'al. 213(1)c) ne porte pas atteinte à la liberté garantie à l'al. 2b), ou la réexaminer, puisqu'il est possible de trancher en l'espèce sur le fondement du seul art. 7.

La règle du *stare decisis* issue de la common law est subordonnée à la Constitution et ne saurait avoir pour effet d'obliger un tribunal à valider une loi inconstitutionnelle. Une juridiction inférieure ne peut toutefois pas faire abstraction d'un précédent qui fait autorité, et la barre est haute lorsqu'il s'agit d'en justifier le réexamen. Les conditions sont réunies lorsqu'une nouvelle question de droit se pose ou qu'il y a modification importante de la situation ou de la preuve. En l'espèce, la juge de première instance pouvait trancher la question nouvelle de savoir si les dispositions en cause portent atteinte ou non au droit à la sécurité de la personne garanti à l'art. 7 car, dans le *Renvoi sur la prostitution*, les juges majoritaires de la Cour statuent uniquement en fonction du droit à la liberté physique de la personne garanti par l'art. 7. Qui plus est, dans le *Renvoi sur la prostitution*, les principes de justice fondamentale sont examinés sous l'angle de l'imprécision de la criminalisation indirecte et de l'acceptabilité de celle-ci. En l'espèce, ce sont le caractère arbitraire, la portée trop grande et le caractère totalement disproportionné qui sont allégués, des notions qui ont en grande partie vu le jour au cours des vingt dernières années. La juge de première instance n'était cependant pas admise à trancher la question de savoir si la disposition sur la communication constitue une limitation justifiée de la liberté d'expression. Notre Cour s'était prononcée sur ce point dans le *Renvoi sur la prostitution*, et la juge était liée par cette décision.

Les conclusions tirées en première instance sur des faits sociaux ou législatifs commandent la déférence. La norme de contrôle applicable aux conclusions de fait — qu'elles portent sur les faits en litige, des faits sociaux ou des faits législatifs — demeure celle de l'erreur manifeste et dominante.

Les dispositions contestées ont un effet préjudiciable sur la sécurité des prostituées et mettent donc en jeu le droit garanti à l'art. 7. La norme qui convient est celle du « lien de causalité suffisant », appliquée avec souplesse, celle retenue à juste titre par la juge de première instance. Les interdictions augmentent toutes les risques auxquels s'exposent les demanderesse lorsqu'elles se livrent à la prostitution, une activité qui est en soi légale. Elles ne font pas qu'encadrer la pratique de la prostitution. Elles franchissent un pas supplémentaire déterminant par l'imposition de conditions *dangereuses* à la pratique de la prostitution : elles empêchent des personnes qui se livrent à une activité risquée, mais légale, de prendre des mesures pour assurer leur propre protection. Le lien de causalité n'est pas rendu inexistant par les actes de tiers (clients et proxénètes) ou le prétendu choix des intéressées de se prostituer. Bien que certaines prostituées puissent correspondre au profil de celle qui choisit librement de se livrer à l'activité économique risquée qu'est la prostitution (ou qui a un jour fait ce choix), de nombreuses prostituées n'ont pas vraiment d'autre solution que la prostitution. De plus, le fait que le comportement des proxénètes et des clients soit la source immédiate des préjudices subis par les prostituées ne change rien. La violence d'un client ne diminue en rien la responsabilité de l'État qui rend une prostituée plus vulnérable à cette violence.

Les demanderesse ont également établi que l'atteinte à leur droit à la sécurité n'est pas conforme aux principes de justice fondamentale, lesquels sont censés intégrer les valeurs fondamentales qui sous-tendent notre ordre constitutionnel. Dans la présente affaire, les valeurs fondamentales qui nous intéressent s'opposent à l'arbitraire (*absence de lien* entre l'effet de la loi et son objet), à la portée excessive (la disposition va trop loin et empiète sur quelque comportement sans lien avec son objectif) et à la disproportion totale (l'effet de la disposition est totalement disproportionné à l'objectif de l'État). Il s'agit de trois notions distinctes, mais la portée excessive est liée au caractère arbitraire en ce que l'absence de lien entre l'effet de la disposition et son objectif est commune aux deux. Les trois notions supposent de comparer l'atteinte aux droits qui découle de la loi avec l'objectif de la loi, et non avec son efficacité; elles ne s'intéressent pas à la réalisation de l'objectif législatif ou au pourcentage de la population qui bénéficie de l'application de la loi ou qui en pâtit. L'analyse se veut qualitative, et non quantitative. La question que commande l'art. 7 est celle de savoir si une disposition législative intrinsèquement mauvaise prive *qui que ce soit* du droit à la vie, à la liberté ou à la sécurité de sa personne; un effet totalement disproportionné, excessif ou arbitraire sur une seule personne suffit pour établir l'atteinte au droit garanti à l'art. 7.

Si l'on applique ces notions aux dispositions contestées, l'effet préjudiciable de l'interdiction des maisons de débauche (art. 210) sur le droit à la sécurité des demanderesse est totalement disproportionné à l'objectif de prévenir les nuisances publiques. Les préjudices subis par les prostituées selon les juridictions inférieures (p. ex. le fait de ne pouvoir travailler dans un lieu fixe, sûr et situé à l'intérieur, ni avoir recours à un refuge sûr) sont totalement disproportionnés à l'objectif de réprimer le désordre public. Le législateur a le pouvoir de réprimer les nuisances, mais

pas au prix de la santé, de la sécurité et de la vie des prostituées. L'interdiction faite à l'al. 212(1)j) de vivre des produits de la prostitution d'autrui vise à réprimer le proxénétisme, ainsi que le parasitisme et l'exploitation qui y sont associés. Or, la disposition vise toute personne qui vit des produits de la prostitution d'autrui sans établir de distinction entre celui qui exploite une prostituée et celui qui peut accroître la sécurité d'une prostituée (tel le chauffeur, le gérant ou le garde du corps véritable). La disposition vise également toute personne qui fait affaire avec une prostituée, y compris un comptable ou un réceptionniste. Certains actes sans aucun rapport avec l'objectif de prévenir l'exploitation des prostituées tombent ainsi sous le coup de la loi. La disposition sur le proxénétisme a donc une portée excessive. L'alinéa 213(1)c), qui interdit la communication, vise non pas à éliminer la prostitution dans la rue comme telle, mais bien à sortir la prostitution de la rue et à la soustraire au regard du public afin d'empêcher les nuisances susceptibles d'en découler. Son effet préjudiciable sur le droit à la sécurité et à la vie des prostituées de la rue, du fait que ces dernières sont empêchées de communiquer avec leurs clients éventuels afin de déterminer s'ils sont intoxiqués ou enclins à la violence, est totalement disproportionné au risque de nuisance causée par la prostitution de la rue.

Même si les procureurs généraux ne prétendent pas sérieusement que, si elles sont jugées contraires à l'art. 7, les dispositions en cause peuvent être justifiées en vertu de l'article premier de la *Charte*, certaines des thèses qu'ils défendent en fonction de l'art. 7 sont reprises à juste titre à cette étape de l'analyse. En particulier, ils tentent de justifier la disposition sur le proxénétisme par la nécessité d'un libellé général afin que tombent sous le coup de son application toutes les relations empreintes d'exploitation. Or, la disposition vise non seulement le chauffeur ou le garde du corps, qui peut en réalité être un proxénète, mais aussi la personne qui entretient avec la prostituée des rapports manifestement dénués d'exploitation (p. ex un réceptionniste ou un comptable). La disposition n'équivaut donc pas à une atteinte minimale. Pour les besoins du dernier volet de l'analyse fondée sur l'article premier, son effet bénéfique — protéger les prostituées contre l'exploitation — ne l'emporte pas non plus sur son effet qui empêche les prostituées de prendre des mesures pour accroître leur sécurité et, peut-être, leur sauver la vie. Les dispositions contestées ne sont pas sauvegardées par application de l'article premier.

La conclusion que les dispositions contestées portent atteinte à des droits garantis par la *Charte* ne dépouille pas le législateur du pouvoir de décider des lieux et des modalités de la prostitution, à condition qu'il exerce ce pouvoir sans porter atteinte aux droits constitutionnels des prostituées. L'encadrement de la prostitution est un sujet complexe et délicat. Il appartiendra au législateur, s'il le juge opportun, de concevoir une nouvelle approche qui intègre les différents éléments du régime actuel. Au vu de l'ensemble des intérêts en jeu, il convient de suspendre l'effet de la déclaration d'invalidité pendant un an.

POURVOIS et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Doherty, Rosenberg, Feldman, MacPherson et Cronk), 2012 ONCA 186, 109 O.R. (3d) 1, 290 O.A.C. 236, 346 D.L.R. (4th) 385, 282 C.C.C. (3d) 1, 256 C.R.R. (2d) 143, 91 C.R. (6th) 257, [2012] O.J. No. 1296 (QL), 2012 CarswellOnt 3557, qui a confirmé en partie une décision de la juge Himel, 2010 ONSC 4264, 102 O.R. (3d) 321, 327 D.L.R. (4th) 52, 262 C.C.C. (3d) 129, 217 C.R.R. (2d) 1, 80 C.R. (6th) 256, [2010] O.J. No. 4057 (QL), 2010 CarswellOnt 7249. Pourvois rejetés et pourvoi incident accueilli.

Michael H. Morris, Nancy Dennison et Gail Sinclair, pour l'appelant/intimé au pourvoi incident le procureur général du Canada.

Jamie C. Klukach, Christine Bartlett-Hughes et Megan Stephens, pour l'appelant/intimé au pourvoi incident le procureur général de l'Ontario.

Alan N. Young, Marlys A. Edwardh et Daniel Sheppard, pour les intimées/appelantes au pourvoi incident.

Sylvain Leboeuf et Julie Dassylva, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Katrina E. Pacey, Joseph J. Arvay, c.r., Elin R. S. Sigurdson, Lisa C. Glowacki et M. Kathleen Kinch, pour les intervenantes Pivot Legal Society, Downtown Eastside Sex Workers United Against Violence Society et PACE Society.

Argumentation écrite seulement par Michael A. Feder et Tammy Shoranick, pour l'intervenant le Secrétariat du Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida.

Brent B. Olthuis, Megan Vis-Dunbar et Michael Sobkin, pour l'intervenante l'Association des libertés civiles de la Colombie-Britannique.

Georgiale A. Lang et Donald Hutchinson, pour l'intervenante l'Alliance évangélique du Canada.

Jonathan A. Shime, Megan Schwartzentruber et Renée Lang, pour les intervenants le Réseau juridique canadien VIH/sida, British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS et HIV & AIDS Legal Clinic Ontario.

Janine Benedet et Fay Faraday, pour les intervenants l'Association canadienne des centres contre les agressions à caractère sexuel, l'Association des femmes autochtones du Canada, l'Association canadienne des Sociétés Elizabeth Fry, l'Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, la Concertation des luttes contre l'exploitation sexuelle, le Regroupement québécois des Centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel et Vancouver Rape Relief Society.

Robert W. Staley, Ranjan K. Agarwal et Amanda C. McLachlan, pour les intervenantes l'Alliance des chrétiens en droit, la Ligue catholique des droits de l'homme et REAL Women of Canada.

Joseph J. Arvay, c.r., et Cheryl Milne, pour l'intervenant David Asper Centre for Constitutional Rights.

Walid Hijazi, pour l'intervenant l'Institut Simone de Beauvoir.

Gwendoline Allison, pour l'intervenante AWCEP Asian Women for Equality Society, exerçant ses activités sous le nom Asian Women Coalition Ending Prostitution.

Christa Big Canoe et Emily R. Hill, pour l'intervenante Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Procureur de l'appelant/intimé au pourvoi incident le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Toronto.

Procureur de l'appelant/intimé au pourvoi incident le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureurs des intimées/appelantes au pourvoi incident : Osgoode Hall Law School of York University, Toronto; Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Québec.

Procureurs des intervenantes Pivot Legal Society, Downtown Eastside Sex Workers United Against Violence Society et PACE Society : Pivot Legal Society, Vancouver; Arvay Finlay, Vancouver; Janes Freedman Kyle Law Corporation, Vancouver; Ratcliff & Company, North Vancouver; Harper Grey, Vancouver.

Procureurs de l'intervenant le Secrétariat du Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida : McCarthy Tétrault, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante l'Association des libertés civiles de la Colombie-Britannique : Hunter Litigation Chambers, Vancouver.

Procureur de l'intervenante l'Alliance évangélique du Canada : Alliance évangélique du Canada, Ottawa.

Procureurs des intervenants le Réseau juridique canadien VIH/sida, British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS et HIV & AIDS Legal Clinic Ontario : Cooper & Sandler, Toronto; HIV & AIDS Legal Clinic Ontario, Toronto.

Procureurs des intervenants l'Association canadienne des centres contre les agressions à caractère sexuel, l'Association des femmes autochtones du Canada, l'Association canadienne des Sociétés Elizabeth Fry, l'Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, la Concertation des luttes contre l'exploitation sexuelle, le Regroupement québécois des Centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel et Vancouver Rape Relief Society : University of British Columbia, Vancouver; Fay Faraday, Toronto.

Procureurs des intervenantes l'Alliance des chrétiens en droit, la Ligue catholique des droits de l'homme et REAL Women of Canada : Bennett Jones, Toronto.

Procureurs de l'intervenant David Asper Centre for Constitutional Rights : Arvay Finlay, Vancouver; David Asper Centre for Constitutional Rights, Toronto.

Procureurs de l'intervenant l'Institut Simone de Beauvoir : Desrosiers, Joncas, Massicotte, Montréal.

Procureurs de l'intervenante AWCEP Asian Women for Equality Society, exerçant ses activités sous le nom Asian Women Coalition Ending Prostitution : Foy Allison Law Group, West Vancouver.

Procureur de l'intervenante Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. : Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., Toronto.

Cinar Corporation et al. v. Claude Robinson et al. (Que.) (34466)
Ronald A. Weinberg et autre c. Claude Robinson et autre (Qc) (34467)
Christophe Izard et autre c. Claude Robinson et autre (Qc) (34468)
Claude Robinson et autre c. France Animation S.A. et autres (Qc) (34469)

Indexed as: Cinar Corporation v. Robinson / Répertoire : Cinar Corporation c. Robinson

Neutral citation: 2013 SCC 73 / Référence neutre : 2013 CSC 73

Hearing: February 13, 2013 / Judgment: December 23, 2013

Audition : Le 13 février 2013 / Jugement : Le 23 décembre 2013

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell et Moldaver.

Propriété intellectuelle — Droit d’auteur — Violation — Reproduction d’une partie importante d’une œuvre originale — Le juge de première instance a-t-il omis de suivre la démarche appropriée pour déterminer si une « partie importante » d’une œuvre avait été reproduite? — Le juge de première instance a-t-il omis d’accorder suffisamment de poids aux différences entre les œuvres en cause? — Le juge de première instance a-t-il commis une erreur en concluant que les éléments de l’œuvre originale sont protégés par la Loi sur le droit d’auteur? — Le juge de première instance a-t-il commis une erreur en se fondant sur une preuve d’expert inadmissible?

Propriété intellectuelle — Droit d’auteur — Violation — Dommages-intérêts — Quantum — Restitution des profits — La Cour d’appel a-t-elle commis une erreur en modifiant l’évaluation des profits faite par le juge de première instance? — La responsabilité quant à la restitution des profits peut-elle être solidaire? — Le plafond fixé dans la trilogie Andrews s’applique-t-il aux dommages-intérêts non pécuniaires ne découlant pas d’un préjudice corporel? — La Cour d’appel a-t-elle commis une erreur en modifiant le montant des dommages-intérêts punitifs établi par le juge de première instance? — Des dommages-intérêts punitifs peuvent-ils être octroyés sur une base solidaire? — Loi sur le droit d’auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 35 — Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64, art. 1621 — Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 49.

R a passé des années à créer une série télévisée éducative pour enfants, *Les aventures de Robinson Curiosité* (« *Curiosité* »). Pour ce faire, il s’est inspiré du roman *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, ainsi que de son propre vécu. Il a créé des personnages, dessiné des croquis détaillés, élaboré des *story-boards*, écrit des scénarios ainsi que des synopsis et conçu du matériel promotionnel pour son projet *Curiosité*.

De 1985 à 1987, R et son entreprise, Les Productions Nilem inc. (« Nilem »), ont entrepris plusieurs démarches dans le but de faire avancer le projet *Curiosité*. Ce faisant, R a donné une copie de l’œuvre *Curiosité* aux administrateurs et dirigeants de Corporation Cinar (« Cinar »), W et C. Pendant la même période, une présentation du projet *Curiosité* a été faite à I, un créateur français de séries télévisées pour enfants. Malgré les efforts de R et de ses partenaires, le projet n’a pas attiré d’investisseurs et a stagné.

R a mis son projet de côté, sans pour autant l’oublier. Le 8 septembre 1995, il a regardé à la télévision le premier épisode d’une nouvelle série pour enfants : *Robinson Sucroë* (« *Sucroë* »). Il a constaté avec stupéfaction que *Sucroë* était, à ses yeux, manifestement une copie de *Curiosité*. R a par la suite appris que plusieurs parties ayant eu accès au projet *Curiosité*, à savoir Cinar, W, C et I, avaient aussi participé à la production de *Sucroë*.

R et Nilem ont intenté une action pour violation du droit d’auteur contre Cinar, W, C et I de même que contre plusieurs coproducteurs et distributeurs de *Sucroë*.

Le juge de première instance a conclu que l’œuvre *Curiosité* de R était une œuvre originale protégée par le droit d’auteur, que les créateurs de *Sucroë* avaient copié *Curiosité* et que les caractéristiques reprises dans *Sucroë* constituaient une partie importante de *Curiosité*. Il a jugé que Cinar, W, C, I, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH et RTV Family Entertainment AG (désignés collectivement les « appelants Cinar ») étaient responsables pour la violation du droit d’auteur. Il a également tenu D, le président-directeur général de France Animation à l’époque pertinente, personnellement responsable de la violation. Enfin, le juge de première instance a conclu que Cinar, W et C étaient responsables sur le plan extracontractuel, envers R et Nilem, du manquement à leurs obligations de bonne foi et de loyauté.

Le juge de première instance a condamné les défendeurs à payer 5 224 293 \$ solidairement à titre de dommages-intérêts et d'honoraires extrajudiciaires. De ce montant, 607 489 \$ ont été octroyés à titre de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes pécuniaires subies par R par suite de la violation du droit d'auteur, 1 716 804 \$ pour la restitution des profits générés par suite de la contrefaçon, 400 000 \$ pour le préjudice psychologique subi par R, 1 000 000 \$ à titre de dommages-intérêts punitifs et 1 500 000 \$ à titre d'honoraires extrajudiciaires.

La Cour d'appel a en outre confirmé les conclusions du juge de première instance sur la violation du droit d'auteur. Elle a également confirmé ses conclusions sur la responsabilité personnelle à l'égard de la violation du droit d'auteur, sauf en ce qui concerne D, contre qui, à son avis, la preuve était insuffisante.

La Cour d'appel a confirmé l'octroi par le juge de première instance de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes pécuniaires subies par R, sous réserve d'une correction mathématique mineure. Elle a rejeté l'ordonnance du juge de première instance selon laquelle W, C et I étaient tenus de restituer les profits parce que ce sont des sociétés qui les avaient réalisés, et elle a ordonné la restitution des profits en question sur une base conjointe plutôt que solidaire. La Cour d'appel a aussi exclu des sommes qui avaient été incluses à tort par le juge de première instance dans le calcul des profits, réduisant ainsi le montant des profits à restituer.

La Cour d'appel a conclu que le plafond fixé dans la trilogie *Andrews* s'appliquait à l'octroi de dommages-intérêts pour le préjudice psychologique subi et a réduit ces derniers à 121 350 \$, ce qui représente 50 pour cent du plafond à la date de l'assignation.

En outre, la Cour d'appel a réduit les dommages-intérêts punitifs de 1 000 000 \$ à 250 000 \$ au motif que les dommages-intérêts punitifs au Québec doivent être octroyés avec modération. Elle a conclu que ces dommages-intérêts ne pouvaient être octroyés sur une base solidaire. Enfin, elle a condamné Cinar à verser 100 000 \$ en dommages-intérêts punitifs, puis W, C et I à en verser 50 000 \$ chacun. Elle a aussi confirmé la décision du juge de première instance d'accorder 1 500 000 \$ en honoraires extrajudiciaires, mais a refusé d'en accorder pour l'appel.

Quatre appels ont été interjetés contre la décision de la Cour d'appel (dans les dossiers 34466, 34467, 34468 et 34469). Les appelants Cinar contestent la conclusion de responsabilité pour la violation du droit d'auteur (dans les dossiers 34466, 34467 et 34468). R et Nilem interjettent appel de la décision de la Cour d'appel quant à la réduction des dommages-intérêts et la restitution des profits (dans le dossier 34469).

Arrêt : Les pourvois interjetés dans les dossiers 34466, 34467 et 34468 sont rejetés, et le pourvoi dans le dossier 34469 est accueilli en partie.

La nécessité d'établir un juste équilibre entre, d'une part, la protection du talent et du jugement qu'ont exercé les auteurs dans l'expression de leurs idées et, d'autre part, le fait de laisser des idées et des éléments relever du domaine public afin que tous puissent s'en inspirer forme le contexte en fonction duquel il faut examiner les arguments des parties.

En l'espèce, le juge de première instance a conclu que les appelants Cinar avaient reproduit un certain nombre de caractéristiques de l'œuvre *Curiosité* de R, et que, prises dans leur ensemble, les caractéristiques reproduites constituaient une partie importante de l'œuvre de R. Les appelants Cinar prétendent qu'au lieu d'employer une démarche globale, le juge aurait dû adopter une démarche en trois étapes l'obligeant (1) à déterminer quels éléments de *Curiosité* sont « originaux », au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*; (2) à exclure les caractéristiques de l'œuvre de R qui ne peuvent être protégées (comme les idées, les éléments qui relèvent du domaine public et les éléments génériques qui se retrouvent couramment dans les séries télévisées pour enfants); et (3) à comparer *Sucroë* avec ce qui serait resté de *Curiosité* après ce processus d'élimination puis à juger si une partie importante de cette dernière avait été reproduite.

En général, il importe de ne pas analyser l'importance des caractéristiques reproduites en les examinant chacune isolément. Si elle était retenue, l'approche proposée par les appelants Cinar risquerait de mener à la dissection de l'œuvre de R en ses éléments constitutifs. L'« abstraction » qui consisterait à réduire l'œuvre de R à l'essence même de ce qui la rend originale et l'exclusion des éléments non susceptibles d'être protégés *dès le début de l'analyse* aurait pour effet d'empêcher le juge d'effectuer une évaluation réellement globale. Cette approche mettrait indûment l'accent

sur la question de savoir si chacune des parties de l'œuvre de R, prise *individuellement*, est originale et protégée par la législation sur le droit d'auteur. Il faut plutôt examiner l'effet cumulatif des caractéristiques reproduites de l'œuvre afin de décider si elles constituent une partie importante du talent et du jugement dont a fait preuve R dans l'ensemble de son œuvre. Le juge de première instance n'a donc pas commis d'erreur en omettant de suivre la démarche en trois étapes préconisée par les appelants Cinar.

De même, le juge de première instance n'a pas commis d'erreur en procédant à une évaluation qualitative et globale des similitudes entre les œuvres en tenant compte des ressemblances et des différences pertinentes. Pour décider si une partie importante de l'œuvre a été reproduite, il faut s'attacher à déterminer si les caractéristiques reprises constituent une partie importante *de l'œuvre du demandeur*, et non *de celle du défendeur*. Le fait de modifier certaines caractéristiques reproduites ou de les intégrer dans une œuvre qui est considérablement différente de celle du demandeur n'a pas nécessairement pour effet d'écarter la prétention selon laquelle une partie importante d'une œuvre a été reproduite.

En fait, les appelants Cinar contestent essentiellement des conclusions mixtes de fait et de droit que le juge de première instance a tirées dans ses motifs. Ils invitent la Cour à procéder à une nouvelle évaluation des caractéristiques reproduites de *Curiosité*. Cependant, ils n'ont pas prouvé que les conclusions du juge de première instance relatives à l'importance de la partie reproduite de l'œuvre sont entachées d'erreurs manifestes ou dominantes.

Les appelants Cinar soutiennent également que le juge de première instance a fondé la majeure partie de ses conclusions relatives à la reproduction d'une partie importante de l'œuvre sur le témoignage inadmissible d'un expert. Pour que la preuve d'expert soit admise au procès, elle doit a) être pertinente; b) se révéler nécessaire pour aider le juge des faits; c) ne pas contrevenir à une règle d'exclusion; et d) être présentée par un expert suffisamment qualifié. Ces critères s'appliquent tant aux procès pour violation du droit d'auteur qu'aux autres affaires de propriété intellectuelle.

Les appelants Cinar soutiennent que, en l'espèce, il n'a pas été satisfait au deuxième critère — la nécessité de la preuve. Selon eux, la preuve d'expert n'était pas nécessaire pour aider la cour parce que la question de savoir si une partie importante d'une œuvre a été reproduite doit être évaluée du point de vue du profane faisant partie de l'auditoire visé par les œuvres en question.

Il est utile de connaître le point de vue du profane faisant partie de l'auditoire visé par les œuvres en question. La connaissance de ce point de vue présente un avantage, soit que l'analyse des similitudes demeure concrète et fondée sur les œuvres elles-mêmes plutôt que sur des théories ésotériques à propos des œuvres. Cependant, la question reste celle de savoir si une partie importante de l'œuvre du demandeur a été reproduite et il faut répondre à cette question du point de vue d'une personne dont le jugement et les connaissances lui permettent d'évaluer et d'apprécier pleinement tous les aspects pertinents — apparents ou latents — des œuvres en question. Dans certains cas, il peut être nécessaire de ne pas s'en tenir au point de vue d'un profane faisant partie de l'auditoire visé par l'œuvre et de demander à un expert d'éclairer le juge de première instance de manière à ce que celui-ci soit en mesure de poser sur les œuvres le regard d'une personne raisonnablement versée dans l'art ou la technologie en cause. En l'espèce, il a été satisfait au critère de nécessité du test applicable pour juger de l'admissibilité d'un témoignage d'expert.

En ce qui concerne les dommages-intérêts, R et Nilem demandent notamment le rétablissement de la restitution des profits ordonnée par le juge de première instance. Relativement aux profits provenant de la trame sonore de *Sucroë*, ils prétendent qu'il existe un lien de causalité entre la contrefaçon et ces profits, et que le juge de première instance a donc inclus ceux-ci à bon droit dans la restitution accordée. La répartition des profits entre les composantes d'une œuvre qui violent le droit d'auteur et celles qui ne le violent pas est essentiellement une décision factuelle qui relève du pouvoir discrétionnaire du tribunal. La cour d'appel ne peut modifier les conclusions du juge de première instance sur la répartition des profits que si ce dernier a commis une erreur de droit ou une erreur de fait manifeste et dominante. Le juge de première instance n'a pas commis une erreur susceptible de révision en concluant qu'il était inopportun de répartir les profits attribuables à la trame sonore en considérant celle-ci comme une composante de l'œuvre ne violant pas le droit d'auteur. La Cour d'appel a donc commis une erreur en modifiant la conclusion du juge de première instance à cet égard.

Quant au fait que le juge de première instance a qualifié de revenu la somme versée par Ravensburger Film + TV GmbH à France Animation S.A., la Cour d'appel a eu raison d'affirmer qu'il s'agit là d'une erreur manifeste et

dominante et que cette somme devrait être soustraite des revenus pris en considération dans le calcul des profits générés par *Sucroë*. Toutefois, le juge de première instance n'a pas commis d'erreur en qualifiant de revenu la somme due par Cinar à une société de personnes nommée Jaffa Road, et il n'y a pas lieu de soustraire cette somme à titre de dépense du calcul des profits provenant de *Sucroë*.

S'agissant de la responsabilité relativement à la restitution des profits sous le régime de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Cour d'appel a conclu à bon droit que le juge de première instance avait commis une erreur en condamnant tous les contrefacteurs à restituer solidairement les profits. L'article 35 de la *Loi sur le droit d'auteur* offre deux remèdes pour la violation du droit d'auteur : des dommages-intérêts pour les pertes subies par le demandeur et la restitution des profits réalisés par le défendeur. La raison d'être de cette restitution n'est pas d'indemniser le demandeur et elle n'est pas assujettie aux principes qui régissent les dommages-intérêts généraux octroyés en vertu du droit québécois de la responsabilité extracontractuelle, qui visent un but compensatoire. La restitution des profits prévue à l'art. 35 de la *Loi sur le droit d'auteur* se limite à ce qui est nécessaire pour empêcher chaque défendeur de conserver des gains illicites. On ne saurait donc tenir un défendeur responsable des gains des codéfendeurs en lui imposant l'obligation de restituer solidairement les profits. Pour les mêmes raisons, W, C et I ne sont pas personnellement dans l'obligation de restituer les profits. En outre, il y a lieu de maintenir la répartition fixée par la Cour d'appel quant à la restitution des profits.

En ce qui concerne les dommages-intérêts non pécuniaires, et plus particulièrement la question de savoir s'il convient d'appliquer le plafond fixé dans la trilogie *Andrews* en l'espèce, il est conclu qu'il n'y a pas lieu d'étendre l'application de ce plafond au-delà des dommages-intérêts non pécuniaires découlant d'un préjudice corporel. De plus, on ne peut pas dire que le préjudice non pécuniaire subi par R découle d'un préjudice corporel au sens de l'art. 1607 *Code civil du Québec*. Il convient davantage de qualifier les souffrances psychologiques subies par R de préjudice non pécuniaire découlant d'un préjudice *matériel*. De fait, la violation du droit d'auteur constituait une violation des droits de propriété de R. C'est la violation initiale, plutôt que les conséquences de cette violation, qui sert de fondement pour décider du type de préjudice subi. La Cour d'appel a donc commis une erreur en appliquant le plafond fixé dans la trilogie *Andrews* en l'espèce.

Lorsqu'il s'agit de déterminer le montant des dommages-intérêts à accorder pour le préjudice subi en l'espèce, le juge de première instance a eu raison d'affirmer que le préjudice non pécuniaire de R est semblable à celui invoqué par une victime de diffamation. Le juge de première instance a eu l'occasion d'observer R en salle d'audience sur une longue période et il était bien placé pour procéder à une évaluation personnalisée de son préjudice non pécuniaire. Il n'a commis aucune erreur manifeste et dominante dans son évaluation des dommages-intérêts non pécuniaires.

En ce qui concerne les dommages-intérêts punitifs, ils ne peuvent être attribués sur une base solidaire. La Cour a reconnu l'autonomie du régime de dommages-intérêts punitifs de la *Charte* par rapport au régime de responsabilité civile extracontractuelle établi dans le *Code civil du Québec*. L'article 1526 *Code civil du Québec* s'applique à la faute extracontractuelle qui entraîne un préjudice et ne peut servir de fondement à la solidarité des dommages-intérêts punitifs attribués en vertu de la *Charte*. De plus, l'attribution des dommages-intérêts sur une base solidaire serait incompatible avec les principes énoncés à l'art. 1621 *Code civil du Québec*, qui impose expressément la prise en compte des objectifs des dommages-intérêts punitifs — la prévention, la dissuasion (particulière et générale) et la dénonciation des actes qui sont particulièrement répréhensibles dans l'opinion de la justice. Les objectifs des dommages-intérêts punitifs et les facteurs pertinents pour les apprécier donnent à penser que ces dommages-intérêts doivent être adaptés à chaque défendeur condamné à les payer, ce qui milite contre leur attribution sur une base solidaire.

Par ailleurs, la Cour d'appel a eu raison de réévaluer le montant des dommages-intérêts punitifs, mais elle n'a pas accordé suffisamment d'importance à la gravité du comportement en l'espèce. En effet, Cinar, W, C et I ont constamment nié avoir eu accès à l'œuvre de R et décrié avec mépris les allégations de R selon lesquelles ils avaient reproduit son œuvre. Les conséquences de ce comportement pour R sont tout aussi graves. Ce dernier a non seulement été privé d'une source de revenus, mais aussi de son sentiment de paternité et de contrôle sur un projet auquel il attribuait une valeur presque indicible. Cela dit, les dommages-intérêts punitifs doivent être accordés avec retenue. L'article 1621 du *Code civil du Québec* prévoit expressément que les dommages-intérêts punitifs « ne peuvent pas excéder, en valeur, ce qui est suffisant pour assurer leur fonction préventive ». Le montant de 500 000 \$ atteint un juste équilibre entre, d'une part, le principe de modération qui régit ces dommages-intérêts et, d'autre part, la nécessité de

décourager un comportement de cette gravité. La Cour d'appel a condamné Cinar à payer les deux cinquièmes des dommages-intérêts punitifs, et W, C et I, à en payer un cinquième chacun, ce qui représente une répartition raisonnable dans les circonstances.

POURVOIS contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Thibault, Morin et Doyon), 2011 QCCA 1361, [2011] R.J.Q. 1415, 108 C.P.R. (4th) 165, [2011] J.Q. n° 9469 (QL), 2011 CarswellQue 7652, SOQUIJ AZ-50771854, qui a infirmé une décision du juge Auclair, 2009 QCCS 3793, [2009] R.J.Q. 2261, 83 C.P.R. (4th) 1, [2009] R.R.A. 1135, [2009] J.Q. n° 8395 (QL), 2009 CarswellQue 8380, SOQUIJ AZ-50572488. Pourvois dans les dossiers 34466, 34467 et 34468 rejetés. Pourvoi dans le dossier 34469 accueilli en partie.

William Brock et Cara Cameron, pour les appelantes (34466)/intimées (34469) Cinar Corporation et Les Films Cinar inc. et pour l'intimée (34469) 3918203 Canada Inc.

Guy Régimbald, Normand Tamaro, Gilles M. Daigle et Marie-Catherine Deschênes, pour les intimés (34466, 34467, 34468)/appelants (34469) Claude Robinson et Les Productions Nilem inc.

Pierre Y. Lefebvre et Alain Y. Dussault, pour les appelants (34468)/intimés (34469) Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH et RTV Family Entertainment AG et pour l'intimée (34469) Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB.

Guy J. Pratte, Daniel Urbas et Marc-André Grou, pour l'intimé (34469) Christian Davin.

Raynold Langlois, c.r., Dimitri Maniatis, Jean-Patrick Dallaire et Fabrice Vil, pour les appelants (34467)/intimés (34469) Ronald A. Weinberg et Ronald A. Weinberg, ès qualités d'unique liquidateur de la succession de feu Micheline Charest.

Barry B. Sookman et Daniel G. C. Glover, pour l'intervenante Music Canada.

Procureurs des appelantes (34466)/intimées (34469) Cinar Corporation et Les Films Cinar inc. et de l'intimée (34469) 3918203 Canada Inc. : Davies Ward Phillips & Vineberg, Montréal.

Procureurs des intimés (34466, 34467, 34468)/appelants (34469) Claude Robinson et Les Productions Nilem inc. : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa; Mannella Gauthier Tamaro, Montréal.

Procureurs des appelants (34468)/intimés (34469) Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH et RTV Family Entertainment AG et de l'intimée (34469) Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB : Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Procureurs de l'intimé (34469) Christian Davin : Borden Ladner Gervais, Montréal.

Procureurs des appelants (34467)/intimés (34469) Ronald A. Weinberg et Ronald A. Weinberg, ès qualités d'unique liquidateur de la succession de feu Micheline Charest : Langlois Kronström Desjardins, Montréal.

Procureurs de l'intervenante Music Canada : McCarthy Tétrault, Toronto.

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell and Moldaver JJ.

Intellectual property — Copyright — Infringement — Reproduction of a substantial part of an original work — Whether trial judge failed to follow correct approach in assessing whether a “substantial part” of a work was reproduced — Whether trial judge failed to give sufficient weight to differences between works at issue — Whether trial judge erred in finding that features of original work are protected by the Copyright Act — Whether trial judge erred by relying on inadmissible expert evidence.

Intellectual property — Copyright — Infringement — Damages — Quantum — Disgorgement of profits — Whether Court of Appeal erred in interfering with trial judge's assessment of profits — Whether liability for disgorgement of profits may be imposed on a solidary basis — Whether Andrews trilogy cap applies to non-pecuniary damages that do not stem from bodily injury — Whether Court of Appeal erred in interfering with trial judge's assessment of punitive damages — Whether punitive damages may be awarded on a solidary basis — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42, s. 35 — Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64, art. 1621 — Charter of human rights and freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 49.

R spent years developing an educational children's television show, "The Adventures of Robinson Curiosity" ("Curiosity"). R drew his inspiration from Daniel Defoe's novel *Robinson Crusoe*, as well as from his own life experiences. He developed characters, drew detailed sketches and storyboards, wrote scripts and synopses, and designed promotional materials for his *Curiosity* project.

From 1985 to 1987, R and his company, Les Productions Nilem inc. ("Nilem"), undertook various initiatives to get the *Curiosity* project developed. In so doing, R gave a copy of his *Curiosity* work to W and C, who were directors and officers of Cinar Corporation ("Cinar"). During this same period, a presentation on *Curiosity* was given to I, a French creator of children's television shows. Despite the various efforts undertaken by R and his partners, the project failed to attract investors and stalled.

R shelved his project, but did not forget about it. On September 8, 1995, R watched on television the first episode of a new children's television show, "Robinson Sucroë" ("*Sucroë*"). He was stunned to see that *Sucroë*, as he perceived it, was a blatant copy of *Curiosity*. R subsequently discovered that several parties who had been given access to his *Curiosity* project, namely Cinar, W, C and I, were also involved in the production of *Sucroë*.

R and Nilem commenced an action for copyright infringement against Cinar, W, C, and I, and various co-producers and distributors of *Sucroë*.

The trial judge concluded that R's *Curiosity* was an original work protected by copyright, that the creators of *Sucroë* had copied *Curiosity*, and that the features reproduced in *Sucroë* represented a substantial part of *Curiosity*. He found that Cinar, W, C, I, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH and RTV Family Entertainment AG (collectively the "Cinar appellants") were liable for infringement of copyright. He also held D, the chief executive officer of France Animation at the relevant time, personally liable for the infringement. Finally, the trial judge found that Cinar, W, and C were extra-contractually liable towards R and Nilem for having violated their obligations of good faith and of loyalty.

The trial judge awarded damages on a solidary basis (the equivalent of "joint and several" liability in the common law) and costs in the amount of \$5,224,293: \$607,489 in compensatory damages for R's pecuniary losses stemming from the infringement; \$1,716,804 to disgorge the profits earned as a result of the infringement; \$400,000 for the psychological harm suffered by R; \$1,000,000 in punitive damages; and \$1,500,000 for costs on a solicitor-client basis.

The Court of Appeal upheld the trial judge's findings on infringement. It confirmed the trial judge's findings of personal liability for copyright infringement, except for D, against whom the evidence was insufficient in its view.

The Court of Appeal also upheld the trial judge's award of compensatory damages for R's pecuniary losses, subject to a minor mathematical correction. It rejected the trial judge's order for disgorgement of profits against W, C and I because those profits were retained by corporations. It also ordered disgorgement on a joint basis (the equivalent of "several" liability in the common law) rather than solidarily. In addition, the Court of Appeal excluded amounts incorrectly included by the trial judge in the calculation of profits, reducing the amount to be disgorged.

The Court of Appeal held that the cap established in the *Andrews* trilogy was applicable to the award for psychological suffering and reduced the award to \$121,350, which represents 50 percent of the cap's value at the date of the summons.

In addition, the Court of Appeal reduced the award for punitive damages from \$1,000,000 to \$250,000, on the ground that punitive damages in Quebec must be moderate, and held that they could not be awarded on a solidary basis. It held Cinar liable for \$100,000 in punitive damages, and each of W, C and I liable for \$50,000. It also affirmed the trial judge's award of \$1,500,000 for costs on a solicitor-client basis, but declined to award additional costs on a solicitor-client basis for the appeal.

Four appeals have been brought from the Court of Appeal's judgment (in files 34466, 34467, 34468, and 34469). The Cinar appellants appeal the finding of liability for infringement (in files 34466, 34467 and 34468). R and Nilem appeal the reduction in damages and disgorgement of profits ordered by the Court of Appeal (in file 34469).

Held: The appeals in files 34466, 34467 and 34468 should be dismissed, and the appeal in file 34469 should be allowed in part.

The need to strike an appropriate balance between giving protection to the skill and judgement exercised by authors in the expression of their ideas, on the one hand, and leaving ideas and elements from the public domain free for all to draw upon, on the other, forms the background against which the arguments of the parties must be considered.

In the present case, the trial judge found that the Cinar appellants copied a number of features from R's *Curiosity* and that, considered as a whole, the copied features constituted a substantial part of R's work. The Cinar appellants argue that instead of applying a holistic approach, the trial judge should have applied a three-step approach requiring him to (1) determine what elements of *Curiosity* were original, within the meaning of the *Copyright Act*; (2) exclude non-protectable features of R's work (such as ideas, elements drawn from the public domain, and generic elements commonplace in children's television shows); and (3) compare what remains of *Curiosity* after this "weeding-out" process to *Sucroë*, and determine whether a substantial part of *Curiosity* was reproduced.

As a general matter, it is important to not conduct the substantiality analysis by dealing with the copied features piecemeal. The approach proposed by the Cinar appellants would risk dissecting R's work into its component parts. The "abstraction" of R's work to the essence of what makes it original and the exclusion of non-protectable elements *at the outset of the analysis* would prevent a truly holistic assessment. This approach focuses unduly on whether each of the parts of R's work is *individually* original and protected by copyright law. Rather, the cumulative effect of the features copied from the work must be considered, to determine whether those features amount to a substantial part of R's skill and judgement expressed in his work as a whole. The trial judge accordingly did not err by failing to follow the three-step approach advocated by the Cinar appellants.

Likewise, the trial judge did not err by engaging in a qualitative and holistic assessment of the similarities between the works, which took into account the relevant similarities and differences between the works. The question of whether there has been substantial copying focuses on whether the copied features constitute a substantial part *of the plaintiff's work* — not whether they amount to a substantial part *of the defendant's work*. The alteration of copied features or their integration into a work that is notably different from the plaintiff's work does not necessarily preclude a claim that a substantial part of a work has been copied.

In essence, the aspects of the trial judge's reasons that the Cinar appellants take issue with are findings of mixed fact and law. They invite this Court to embark on a fresh assessment of the features copied from *Curiosity*. However, they have failed to demonstrate palpable or overriding errors in the trial judge's findings on substantiality.

The Cinar appellants further argue that the trial judge based the bulk of his findings on the issue of substantial copying on inadmissible expert evidence. For expert evidence to be admitted at trial, it must (a) be relevant; (b) be necessary to assist the trier of fact; (c) not offend any exclusionary rule; and (d) involve a properly qualified expert. These criteria apply to trials for copyright infringement, as they do in other intellectual property cases.

The Cinar appellants argue that the second criterion — necessity of the evidence — is not met in the case at hand. The expert evidence was not necessary to assist the court, they say, because the question of whether a substantial part has been copied must be assessed from the perspective of the lay person in the intended audience for the works at issue.

The perspective of the lay person in the intended audience for the works at issue is a useful one. It has the merit of keeping the analysis of similarities concrete and grounded in the works themselves, rather than in esoteric theories about the works. However, the question always remains whether a substantial part of the plaintiff's work was copied. This question should be answered from the perspective of a person whose senses and knowledge allow him or her to fully assess and appreciate all relevant aspects — patent and latent — of the works at issue. In some cases, it may be necessary to go beyond the perspective of a lay person in the intended audience for the work, and to call upon an expert to place the trial judge in the shoes of someone reasonably versed in the relevant art or technology. In the present case, the necessity criterion of the test for the admissibility of expert evidence is satisfied.

With respect to damages, R and Nilem seek *inter alia* to have the trial judge's entire award of profits reinstated. Regarding profits from the *Sucroë* soundtrack, they argue that there is a causal link between the infringement and the profits derived from the soundtrack and that the trial judge therefore correctly included them as part of his award of profits. The apportionment of profits between infringing and non-infringing components of a work is essentially a factual determination which is subject to judicial discretion. An appellate court may only disturb the trial judge's findings on apportionment if there are errors of law or palpable and overriding errors of fact. The trial judge did not make a reviewable error in concluding that it was inappropriate to apportion profits to the soundtrack as a non-infringing component of the work. The Court of Appeal accordingly erred by interfering with the trial judge's conclusion in this regard.

As for the trial judge's characterization of the payment from Ravensburger Film + TV GmbH to France Animation S.A. as revenue, there is agreement with the Court of Appeal that this characterization constitutes a palpable and overriding error and that this amount should be removed from the revenues taken into account when calculating the profits generated by *Sucroë*. However, in connection with the characterization of the payment due by Cinar to a partnership called Jaffa Road as revenue, the trial judge did not err in this regard and this amount should not be deducted as an expense when calculating the profits from *Sucroë*.

On the issue of liability for disgorgement of profits under the *Copyright Act*, the Court of Appeal was correct in concluding that the trial judge erred in ordering disgorgement against all infringers on a solidary basis. Section 35 of the *Copyright Act* provides a dual remedy for copyright infringement: damages for the plaintiff's losses and disgorgement of the profits retained by the defendant. The latter is not intended to compensate the plaintiff and is not subject to the principles that govern general damages awarded under Quebec's law of extra-contractual liability, whose aim is compensatory. Disgorgement under s. 35 of the *Copyright Act* goes no further than is necessary to prevent each individual defendant from retaining a wrongful gain. Defendants cannot be held liable for the gains of co-defendants by imposing liability for disgorgement on a solidary basis. For the same reasons, W, C, and I are not personally liable to disgorge profits. In addition, the Court of Appeal's apportionment with respect to the disgorgement of profits should be maintained.

In connection with non-pecuniary damages, and in particular whether the *Andrews* trilogy cap should be applied in the present case, the scope of application of the cap beyond non-pecuniary damages stemming from bodily injury should not be extended. Furthermore, R's non-pecuniary damages cannot be characterized as stemming from bodily injury, within the meaning of art. 1607 of the *Civil Code of Québec*. It is more appropriate to characterize R's psychological suffering as a non-pecuniary damage stemming from *material* injury. Indeed, the infringement of copyright was a breach of R's property rights. It is the initial breach, rather than the consequences flowing from that breach, which serves to characterize the type of injury suffered. The Court of Appeal accordingly erred in applying the *Andrews* trilogy cap in the present case.

In terms of assessing quantum for this injury, there is agreement with the trial judge that R's non-pecuniary damages are analogous to those claimed by a victim of defamation. The trial judge had the advantage of observing R in court over a long period of time and was well placed to conduct a personalized evaluation of his non-pecuniary damages. He made no palpable and overriding error in his assessment of R's non-pecuniary damages.

As regards punitive damages, they cannot be awarded on a solidary basis. This Court has recognized that the punitive damages regime under the *Charter* is autonomous from the extra-contractual civil liability regime established under the *Civil Code of Québec*. Article 1526 of the *Civil Code of Québec* applies to extra-contractual fault causing injury and cannot ground the solidarity of punitive damages awarded under the *Charter*. Furthermore, awarding

punitive damages on a solidary basis would be inconsistent with the principles set forth in art. 1621 of the *Civil Code of Québec*, which expressly requires that the objectives of punitive damages — prevention, deterrence (both specific and general), and denunciation of acts that are particularly reprehensible in the opinion of the justice system — be taken into account when awarding them. Both the objectives of punitive damages and the factors relevant to assessing them suggest that awards of punitive damages must be individually tailored to each defendant against whom they are ordered. This requirement of individualization militates against awarding punitive damages on a solidary basis.

In addition, the Court of Appeal was correct to re-assess the quantum of punitive damages, although it did not give sufficient weight to the gravity of the conduct in this case. Indeed, Cinar, W, C, and I consistently and contemptuously denied having access to R's work, and disparaged R's claims that they had copied his work. The impact of this conduct on R was equally serious. It deprived him not only of a source of revenue, but also of his sense of proprietorship over a project that had deep personal significance for him. This said, punitive damages must be awarded with restraint. Article 1621 of the *Civil Code of Québec* expressly provides that the award of punitive damages "may not exceed what is sufficient to fulfil their preventive purpose". An amount of \$500,000 reaches an appropriate balance between the overarching principle of restraint that governs these damages, on the one hand, and the need to deter conduct of this gravity, on the other. The Court of Appeal held Cinar liable for two-fifths of the amount of punitive damages, and each of W, C, and I liable for one-fifth, and this represents a reasonable apportionment in the circumstances.

APPEALS from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Thibault, Morin and Doyon JJ.A.), 2011 QCCA 1361, [2011] R.J.Q. 1415, 108 C.P.R. (4th) 165, [2011] Q.J. No. 9469 (QL), 2011 CarswellQue 15414, SOQUIJ AZ-50771854, setting aside a decision of Auclair J., 2009 QCCS 3793, [2009] R.J.Q. 2261, 83 C.P.R. (4th) 1, [2009] R.R.A. 1135, [2009] J.Q. n° 8395 (QL), 2009 CarswellQue 8380, SOQUIJ AZ-50572488. Appeals in files 34466, 34467 and 34468 dismissed. Appeal in file 34469 allowed in part.

William Brock and Cara Cameron, for the appellants (34466)/respondents (34469) the Cinar Corporation and Les Films Cinar inc. and for the respondent (34469) 3918203 Canada Inc.

Guy Régimbald, Normand Tamaro, Gilles M. Daigle and Marie-Catherine Deschênes, for the respondents (34466, 34467, 34468)/appellants (34469) Claude Robinson and Les Productions Nilem inc.

Pierre Y. Lefebvre and Alain Y. Dussault, for the appellants (34468)/respondents (34469) Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH and RTV Family Entertainment AG and for the respondent (34469) Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB.

Guy J. Pratte, Daniel Urbas and Marc-André Grou, for the respondent (34469) Christian Davin.

Raynold Langlois, Q.C., Dimitri Maniatis, Jean-Patrick Dallaire and Fabrice Vil, for the appellants (34467)/respondents (34469) Ronald A. Weinberg and Ronald A. Weinberg, in his capacity as sole liquidator of the succession of the late Micheline Charest.

Barry B. Sookman and Daniel G. C. Glover, for the intervener Music Canada.

Solicitors for the the appellants (34466)/respondents (34469) the Cinar Corporation and Les Films Cinar inc. and for the respondent (34469) 3918203 Canada Inc.: Davies Ward Phillips & Vineberg, Montréal.

Solicitors for the respondents (34466, 34467, 34468)/appellants (34469) Claude Robinson and Les Productions Nilem inc.: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa; Mannella Gauthier Tamaro, Montréal.

Solicitors for the appellants (34468)/respondents (34469) Christophe Izard, France Animation S.A., Ravensburger Film + TV GmbH and RTV Family Entertainment AG and for the respondent (34469) Videal Gesellschaft Zur Hertellung Von Audiovisuellen Produkten MHB: Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Solicitors for the respondent (34469) Christian Davin: Borden Ladner Gervais, Montréal.

Solicitors for the appellants (34467)/respondents (34469) Ronald A. Weinberg and Ronald A. Weinberg, in his capacity as sole liquidator of the succession of the late Micheline Charest: Langlois Kronström Desjardins, Montréal.

Solicitors for the intervener Music Canada: McCarthy Tétrault, Toronto.

The next session of the Supreme Court of Canada commences on January 13, 2014.
La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 13 janvier 2014.

The next Bulletin of Proceedings will be published on January 3, 2014.
La prochaine Bulletin des procédures sera publié le 3 janvier 2014.

SEASON'S GREETINGS!

MEILLEURS VOEUX !

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Judgments reported in [2013] 1 S.C.R. Part 3

Antrim Truck Centre Ltd. v. Ontario
(Transportation),
2013 SCC 13, [2013] 1 S.C.R. 594

Manitoba Metis Federation Inc. v. Canada (Attorney
General),
2013 SCC 14, [2013] 1 S.C.R. 623

R. v. J.F.,
2013 SCC 12, [2013] 1 S.C.R. 565

R. v. Pham,
2013 SCC 15, [2013] 1 S.C.R. 739

Jugements publiés dans [2013] 1 R.C.S. Partie 3

Antrim Truck Centre Ltd. c. Ontario (Transports),
2013 CSC 13, [2013] 1 R.C.S. 594

Manitoba Metis Federation Inc. c. Canada (Procureur
général),
2013 CSC 14, [2013] 1 R.C.S. 623

R. c. J.F.,
2013 CSC 12, [2013] 1 R.C.S. 565

R. c. Pham,
2013 CSC 15, [2013] 1 R.C.S. 739

Judgments reported in [2013] 2 S.C.R. Part 1

Behn v. Moulton Contracting Ltd.,
2013 SCC 26, [2013] 2 S.C.R. 227

Ediger v. Johnston,
2013 SCC 18, [2013] 2 S.C.R. 98

Penner v. Niagara (Regional Police Services Board),
2013 SCC 19, [2013] 2 S.C.R. 125

R. v. Buzizi,
2013 SCC 27, [2013] 2 S.C.R. 248

R. v. G.M.,
2013 SCC 24, [2013] 2 S.C.R. 202

R. v. Lévesque,
2013 SCC 20, [2013] 2 S.C.R.

R. v. Levkovic,
2013 SCC 25, [2013] 2 S.C.R. 204

R. v. MacIntosh,
2013 SCC 23, [2013] 2 S.C.R. 200

R. v. Mailhot,
2013 SCC 17, [2013] 2 S.C.R. 96

Jugements publiés dans [2013] 2 R.C.S. Partie 1

Behn c. Moulton Contracting Ltd.,
2013 CSC 26, [2013] 2 R.C.S. 227

Ediger c. Johnston,
2013 CSC 18, [2013] 2 R.C.S. 98

Penner c. Niagara (Commission régionale de services
policiers),
2013 CSC 19, [2013] 2 R.C.S. 125

R. c. Buzizi,
2013 CSC 27, [2013] 2 R.C.S. 248

R. c. G.M.,
2013 CSC 24, [2013] 2 R.C.S. 202

R. c. Lévesque,
2013 CSC 20, [2013] 2 R.C.S. 176

R. c. Levkovic,
2013 CSC 25, [2013] 2 R.C.S. 204

R. c. MacIntosh,
2013 CSC 23, [2013] 2 R.C.S. 200

R. c. Mailhot,
2013 CSC 17, [2013] 2 R.C.S. 96

R. v. Murphy,
2013 SCC 21, [2013] 2 S.C.R. 178

R. v. TELUS Communications Co.,
2013 SCC 16, [2013] 2 S.C.R. 3

R. v. W.H.,
2013 SCC 22, [2013] 2 S.C.R. 180

R. c. Murphy,
2013 CSC 21, [2013] 2 R.C.S. 178

R. c. Société TELUS Communications,
2013 CSC 16, [2013] 2 R.C.S. 3

R. c. W.H.,
2013 CSC 22, [2013] 2 R.C.S. 180

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE / CALENDRIER DE LA COUR SUPRÊME

- 2013 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 2014 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FEVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	M 17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	H 18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	M 16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

18 sitting weeks / semaines séances de la cour

87 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées des requêtes et des conférences

5 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions